

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1961

Ausgegeben am 24. Oktober 1961

72. Stück

- 243.** Kundmachung: Beitritt Australiens zum Staatsvertrag betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich.
- 244.** Kundmachung: Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Besteuerung von Straßenfahrzeugen zum privaten Gebrauch im internationalen Verkehr.
- 245.** Übereinkommen über Lufttüchtigkeitszeugnisse eingeführter Luftfahrzeuge.
- 246.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Französischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung sowie über gegenseitige Hilfeleistung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Erbschaftssteuern.
- 247.** Notenwechsel über die Abänderung des Abkommens, betreffend die Aufhebung des Paßzwanges zwischen Österreich und Luxemburg.

243. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 13. September 1961 über den Beitritt Australiens zum Staatsvertrag betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich.

Nach einer Mitteilung des sowjetischen Außenministeriums wurde die Beitrittsurkunde Australiens zum Staatsvertrag betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich, BGBl. Nr. 152/1955, am 10. August 1961 bei der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken hinterlegt.

Gemäß Artikel 37 des Staatsvertrages ist der Beitritt Australiens am 10. August 1961 rechtswirksam geworden.

Gorbach

244. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 26. September 1961, betreffend den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Besteuerung von Straßenfahrzeugen zum privaten Gebrauch im internationalen Verkehr.

Nach einer Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen ist seit der Kundmachung BGBl. Nr. 209/1961 die Bundesrepublik Deutschland dem Abkommen über die Besteuerung von Straßenfahrzeugen zum privaten Gebrauch im internationalen Verkehr, BGBl. Nr. 170/1959, beigetreten.

Das Abkommen wird für die Bundesrepublik Deutschland am 5. Oktober 1961 in Kraft treten.

Gorbach

245.

Der Bundespräsident der Republik Österreich erklärt das Übereinkommen über Lufttüchtigkeitszeugnisse eingeführter Luftfahrzeuge, welches also lautet:

MULTILATERAL AGREEMENT	ACCORD MULTILATÉRAL	(Übersetzung) ÜBEREINKOMMEN
Relating to Certificates of Airworthiness for Imported Aircraft	relatif aux certificats de navigabilité des aéronefs importés	über Lufttüchtigkeitszeugnisse eingeführter Luftfahrzeuge
THE STATES SIGNATORY HERETO,	LES ÉTATS SIGNATAIRES DU PRÉSENT ACCORD,	DIE UNTERZEICHNERSTAAATEN DIESES ÜBEREINKOMMENS,
CONSIDERING that the Convention on International	CONSIDÉRANT que la Convention relative à l'Aviation	IN DER ERWAGUNG, daß das in Chikago am 7. Dezember

Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, contains certain provisions concerning certificates of airworthiness,

CONSIDERING that there is, however, no multilateral agreement for the issue and validation of certificates of airworthiness for aircraft imported from one State to another, and

CONSIDERING that it is desirable to make such arrangements in respect of such aircraft,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

This Agreement applies only to civil aircraft constructed in the territory of a Contracting State and imported from one Contracting State to another, provided that such aircraft:

- (a) have been constructed in accordance with the applicable laws, regulations and requirements relating to airworthiness of the State of construction;
- (b) comply with the applicable minimum standards relating to airworthiness established pursuant to the Convention on International Civil Aviation;
- (c) can comply with the requirements of the operating regulations of the State of import; and
- (d) comply with any other special conditions notified in accordance with Article 4 of this Agreement.

Article 2

(1) If a Contracting State receives an application for a certificate of airworthiness in respect of an aircraft imported or being imported into its territory

civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, contient certaines dispositions concernant les certificats de navigabilité,

CONSIDÉRANT qu'il n'existe, néanmoins, aucun accord multilatéral concernant la délivrance et la validation des certificats de navigabilité des aéronefs importés d'un État dans un autre, et

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de conclure de tels arrangements en ce qui concerne ces aéronefs,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique uniquement aux aéronefs civils construits sur le territoire de l'un des États contractants et importés de l'un des États contractants dans un autre, à condition que ces aéronefs :

- a) aient été construits conformément à la législation, aux règlements et aux spécifications applicables de navigabilité de l'État du constructeur ;
- b) soient conformes aux normes minima applicables de navigabilité adoptées en vertu des dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale ;
- c) puissent répondre aux spécifications des règlements d'exploitation de l'État d'importation ; et
- d) satisfassent à toutes autres conditions spéciales notifiées conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

Article 2

1) Si un État contractant est saisi d'une demande de certificat de navigabilité relative à un aéronef importé ou en cours d'importation sur son territoire

1944 unterzeichnete Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt gewisse Bestimmungen über Lufttüchtigkeitszeugnisse enthält,

IN DER ERWAGUNG, daß dessenungeachtet kein Übereinkommen über die Ausstellung und Anerkennung von Lufttüchtigkeitszeugnissen für Luftfahrzeuge vorliegt, die von einem Staat in einen anderen eingeführt werden,

IN DER ERWAGUNG, daß es wünschenswert ist, derartige Abmachungen für diese Luftfahrzeuge zu treffen,

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

Dieses Übereinkommen findet nur auf zivile Luftfahrzeuge Anwendung, die im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates gebaut worden sind und von einem Vertragsstaat in einen anderen eingeführt werden, vorausgesetzt, daß diese Luftfahrzeuge:

- a) in Übereinstimmung mit den im Herstellerstaat anwendbaren Gesetzen und sonstigen Vorschriften über Lufttüchtigkeit gebaut worden sind;
- b) den anwendbaren Mindestanforderungen über Lufttüchtigkeit entsprechen, die auf Grund des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt aufgestellt worden sind;
- c) den Anforderungen der Betriebsvorschriften des Einfuhrstaates entsprechen können; und
- d) allen anderen besonderen Bedingungen genügen, die nach Artikel 4 dieses Übereinkommens bekanntgegeben werden.

Artikel 2

(1) Erhält ein Vertragsstaat einen Antrag auf Ausstellung eines Lufttüchtigkeitszeugnisses für ein Luftfahrzeug, das in sein Hoheitsgebiet eingeführt wor-

and subsequently to be entered on its register, it shall, subject to the other provisions of this Agreement, either:

(a) render valid the existing certificate of airworthiness of such aircraft, or

(b) issue a new certificate.

(2) However, if that State elects to issue a new certificate, it may, pending the issue thereof, render valid the existing one for a period not exceeding six months or for the unexpired period of the existing certificate, whichever is the lesser.

Article 3

Each application for the issue or validation of a certificate of airworthiness referred to in Article 2 shall be accompanied by the documents specified in the Schedule to this Agreement.

Article 4

A Contracting State to which an application has been made pursuant to Article 2 of this Agreement shall have the right to make the validation of the certificate dependent on the fulfilment of any special conditions which are for the time being applicable to the issue of its own certificates of airworthiness and which have been notified to all Contracting States. The exercise of such right shall be subject to prior consultation:

(a) with the State that provided the aircraft concerned with its current certificate of airworthiness; and

(b) if requested by that State, also with the State in whose territory the aircraft was constructed.

et destiné à être par la suite immatriculé par lui, il doit, sous réserve des autres dispositions du présent Accord, soit :

a) valider le certificat de navigabilité en vigueur dudit aéronef, soit

b) délivrer un nouveau certificat.

2) Toutefois, si ledit État opte pour la délivrance d'un nouveau certificat, il peut, en attendant la délivrance de ce certificat, valider le certificat en vigueur pour une durée n'excédant pas six mois ou n'excédant pas la durée de validité restant à courir du certificat en vigueur si cette dernière est inférieure à six mois.

Article 3

Toute demande de délivrance ou de validation d'un certificat de navigabilité qui rentre dans le cadre des dispositions de l'article 2 doit être accompagnée des documents spécifiés dans la liste figurant en annexe au présent Accord.

Article 4

Tout État contractant saisi d'une demande en vertu des dispositions de l'article 2 du présent Accord peut subordonner la validation du certificat à toute condition spéciale notifiée à tous les États contractants et applicable, au moment où il est saisi de la demande, à la délivrance de ses propres certificats de navigabilité. L'exercice de ce droit doit faire l'objet d'une consultation préalable :

a) avec l'État qui a fourni à l'aéronef en cause le certificat de navigabilité en vigueur ; et

b) à la demande de cet État, également avec l'État sur le territoire duquel l'aéronef a été construit.

den ist oder eingeführt wird und in der Folge in sein Register eingetragen werden soll, so muß er vorbehaltlich der anderen Bestimmungen dieses Übereinkommens entweder:

a) das vorliegende Lufttüchtigkeitszeugnis dieses Luftfahrzeuges anerkennen, oder

b) ein neues Zeugnis ausstellen.

(2) Entschieden sich jedoch dieser Staat für die Ausstellung eines neuen Zeugnisses, so kann er bis zu dessen Ausstellung das vorliegende Zeugnis für einen Zeitraum gültig erklären, der sechs Monate oder die Gültigkeitsdauer des vorliegenden Zeugnisses nicht überschreitet, je nachdem, welcher Zeitraum der kürzere ist.

Artikel 3

Jedem Antrag auf Ausstellung oder Gültigerklärung eines Lufttüchtigkeitszeugnisses nach Artikel 2 sind die in dem Anhang zu diesem Übereinkommen angeführten Unterlagen beizufügen.

Artikel 4

Ein Vertragsstaat, an den ein Antrag nach Artikel 2 dieses Übereinkommens gerichtet worden ist, kann die Gültigerklärung des Zeugnisses von der Erfüllung besonderer Bedingungen abhängig machen, die jeweils für die Ausstellung seiner eigenen Lufttüchtigkeitszeugnisse gelten und die allen Vertragsstaaten bekanntgegeben worden sind. Die Ausübung dieses Rechts unterliegt der vorhergehenden Konsultation:

a) mit dem Staat, der das gültige Lufttüchtigkeitszeugnis für das betreffende Luftfahrzeug ausgestellt hat, und

b) auf Ersuchen dieses Staates auch mit dem Staat, in dessen Hoheitsgebiet das Luftfahrzeug gebaut wurde.

Article 5

(1) Each Contracting State reserves the right to defer the issue or validation of a certificate of airworthiness in respect of any aircraft imported or being imported into its territory if such aircraft:

- (a) appears, in practice, to have been maintained below the standards of maintenance normally accepted by that State;
- (b) appears to have features unacceptable to that State;
- (c) appears to have failed to comply with the applicable laws, regulations and requirements relating to airworthiness of the State where the aircraft was constructed; or
- (d) being an aircraft to which sub-paragraph (c) of Article 1 of this Agreement refers, is not for the time being able to comply with the requirements of the operating regulations of the State of import.

(2) In the cases referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) above, each Contracting State may also withhold the issue or validation of a certificate of airworthiness after consultation with the State which provided the existing certificate of airworthiness and, if requested by the latter, also with the State in the territory of which the aircraft was constructed.

Article 6

A Contracting State which validates a certificate of airworthiness pursuant to the provisions of Article 2 of this Agreement shall, upon expiry of

Article 5

1) Chaque État contractant se réserve le droit de différer la délivrance ou la validation d'un certificat de navigabilité dans le cas d'un aéronef importé ou en cours d'importation sur son territoire :

- a) s'il apparaît que ledit aéronef a été entretenu dans des conditions inférieures à celles qui sont prévues par les normes d'entretien normalement acceptées par lui ;
- b) s'il apparaît que ledit aéronef présente des caractéristiques inacceptables pour lui ;
- c) s'il apparaît que ledit aéronef ne remplit pas les conditions fixées par la législation, les règlements et les spécifications applicables de navigabilité de l'État sur le territoire duquel l'aéronef a été construit ; ou
- d) si ledit aéronef rentre dans la catégorie visée par les dispositions de l'article premier, alinéa c), du présent Accord et ne peut à ce moment répondre aux spécifications des règlements d'exploitation de l'État d'importation.

2) Dans les cas mentionnés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 ci-dessus, chaque État contractant peut également refuser la délivrance ou la validation d'un certificat de navigabilité après consultation avec l'État qui a fourni le certificat de navigabilité en vigueur et, à la demande de ce dernier État, également avec l'État sur le territoire duquel l'aéronef a été construit.

Article 6

Tout État contractant qui valide un certificat de navigabilité en vertu des dispositions de l'article 2 du présent Accord doit, à l'expiration de la durée

Artikel 5

(1) Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, die Ausstellung oder Gültigerklärung eines Lufttüchtigkeitszeugnisses für ein Luftfahrzeug, das in sein Hoheitsgebiet eingeführt worden ist oder eingeführt wird, aufzuschieben, wenn:

- a) es sich zeigt, daß das Luftfahrzeug nach weniger strengen Richtlinien gewartet worden ist als denjenigen, die üblicherweise in diesem Staat gelten;
- b) es sich zeigt, daß das Luftfahrzeug Merkmale aufweist, die für diesen Staat unannehmbar sind;
- c) es sich zeigt, daß das Luftfahrzeug nicht den im Herstellerstaat anwendbaren Gesetzen und sonstigen Vorschriften über Lufttüchtigkeit entspricht; oder
- d) ein Luftfahrzeug, auf das sich Artikel 1, Buchstabe c) dieses Übereinkommens bezieht, gegenwärtig nicht den Anforderungen der Betriebsvorschriften des Einfuhrstaates entsprechen kann.

(2) In den in Absatz 1, Buchstaben a), b) und c) genannten Fällen kann jeder Vertragsstaat die Ausstellung oder Gültigerklärung eines Lufttüchtigkeitszeugnisses auch verweigern, nachdem er den Staat, der das vorliegende Lufttüchtigkeitszeugnis ausgestellt hat und, falls dieser es verlangt, auch den Staat, in dessen Hoheitsgebiet das Luftfahrzeug gebaut wurde, konsultiert hat.

Artikel 6

Ein Vertragsstaat, der ein Lufttüchtigkeitszeugnis nach den Bestimmungen des Artikels 2 dieses Übereinkommens für gültig erklärt, muß bei Ablauf der

the period of such validation, either revalidate the existing one under conditions consistent with those applied by it to the renewal of its own certificates, or issue a new certificate. Nevertheless, such State may, prior to such action, refer to the State in the territory of which the aircraft concerned was constructed or to any Contracting State in which the aircraft was previously registered.

Article 7

Each Contracting State shall, to the greatest extent practicable, keep other Contracting States fully and currently informed of its laws, regulations and requirements relating to airworthiness, including any complementary operating regulations, and any changes therein effected from time to time. It shall also, upon request by a Contracting State which proposes to apply the provisions of Article 2 of this Agreement supply, as far as practicable, details of its laws, regulations and requirements relating to airworthiness on the basis of which it had issued or validated a certificate of airworthiness.

Article 8

A Contracting State in whose territory an aircraft is constructed and from which it is exported to another Contracting State that subsequently provides that aircraft with a valid certificate of airworthiness pursuant to Article 2 of this Agreement, shall:

- (a) communicate to all other Contracting States particulars of mandatory modifications to, and mandatory inspections of, that type of aircraft which may at any time be prescribed by it; and

de cette validité, soit revalider le certificat en vigueur dans des conditions compatibles avec celles qu'il applique au renouvellement de ses propres certificats, soit délivrer un nouveau certificat. Néanmoins, ledit État peut, avant de procéder à cette formalité, consulter l'État sur le territoire duquel l'aéronef a été construit ou tout État contractant ayant antérieurement immatriculé l'aéronef.

Article 7

Chaque État contractant doit, dans toute la mesure du possible, tenir les autres États contractants pleinement au courant de sa législation, de ses règlements et de ses spécifications de navigabilité, y compris les règlements d'exploitation complémentaires, ainsi que de tous amendements dont cette législation, ces règlements et ces spécifications peuvent faire l'objet de temps à autre. Il doit également, sur la demande d'un État contractant qui a l'intention de se prévaloir des dispositions de l'article 2 du présent Accord, fournir, dans la mesure du possible, des renseignements détaillés sur la législation, les règlements et les spécifications de navigabilité ayant servi de base à la délivrance ou à la validation d'un certificat de navigabilité.

Article 8

Un État contractant sur le territoire duquel est construit un aéronef exporté dans un autre État contractant qui fournit par la suite à cet aéronef, conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord, un certificat de navigabilité validé doit :

- a) communiquer à tous les États contractants des renseignements détaillés sur les modifications et inspections obligatoires qui pourraient à tout moment être prescrites pour ce type d'aéronef ; et

Gültigkeitsdauer entweder die Gültigkeit des vorliegenden Zeugnisses nach den für die Verlängerung seiner eigenen Zeugnisse geltenden Bestimmungen verlängern oder ein neues Zeugnis ausstellen. Nichtsdestoweniger kann sich dieser Staat vorher an den Staat, in dessen Hoheitsgebiet das betreffende Luftfahrzeug gebaut wurde, oder an jeden Vertragsstaat, in dem das Luftfahrzeug früher eingetragen war, wenden.

Artikel 7

Jeder Vertragsstaat unterrichtet die anderen Vertragsstaaten soweit wie möglich vollständig und fortlaufend über seine Gesetze und sonstigen Vorschriften über Lufttüchtigkeit, einschließlich ergänzender Betriebsvorschriften sowie über alle von Zeit zu Zeit vorgenommenen Änderungen. Er gibt auch auf Ersuchen eines Vertragsstaates, der die Bestimmungen des Artikels 2 dieses Übereinkommens anzuwenden beabsichtigt, soweit wie möglich Einzelheiten seiner Gesetze und sonstigen die Lufttüchtigkeit betreffenden Vorschriften bekannt, auf Grund welcher er ein Lufttüchtigkeitszeugnis ausgestellt oder für gültig erklärt hat.

Artikel 8

Ein Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet ein Luftfahrzeug gebaut und aus dem es in einen anderen Vertragsstaat ausgeführt wird, der in der Folge dieses Luftfahrzeug nach Artikel 2 dieses Übereinkommens mit einem gültigen Lufttüchtigkeitszeugnis versieht,

- a) teilt allen anderen Vertragsstaaten Einzelheiten der zwingend vorgeschriebenen Änderungen und Nachprüfungen mit, die jederzeit von ihm für dieses Luftfahrzeugmuster gefordert werden können; und

(b) on request, provide, as far as practicable, to any Contracting State information and advice on:

(i) the conditions on which the certificate of airworthiness was originally issued for that aircraft; and

(ii) major repairs which cannot be dealt with by the repair schemes included in the maintenance manual relating to that type of aircraft, or by the fitment of spare parts.

Article 9

The procedure to be followed in the application of the provisions of this Agreement may be the subject of direct communication between the competent authorities concerned with the issue and validation of certificates of airworthiness in each of the Contracting States. The decision of a Contracting State in regard to interpretation or application of its own laws, regulations and requirements relating to airworthiness shall, for the purposes of this Agreement, be final and shall be binding upon any other Contracting State.

Article 10

(1) This Agreement shall be open for signature by States members of the European Civil Aviation Conference.

(2) It shall be subject to ratification by the signatory States or to their approval in accordance with their constitutional procedures.

(3) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

b) fournir, dans la mesure du possible, à tout État contractant qui en fait la demande, des renseignements et des avis au sujet :

1) des conditions dans lesquelles le certificat de navigabilité a été délivré à l'origine pour cet aéronef ; et

2) de toute réparation importante qui ne peut être effectuée à l'aide de plans de réparation figurant dans le manuel d'entretien de ce type d'aéronef, ou par le montage de pièces de rechange.

Article 9

La procédure à suivre pour l'application des dispositions du présent Accord peut faire l'objet de communications directes entre les autorités compétentes chargées, dans chacun des États contractants, de la délivrance et de la validation des certificats de navigabilité. Aux fins du présent Accord, la décision d'un État contractant sur l'interprétation ou l'application de sa propre législation et de ses propres règlements et spécifications de navigabilité est sans appel et fait foi pour les autres États contractants.

Article 10

1) Le présent Accord est ouvert à la signature des États membres de la Commission européenne de l'Aviation civile.

2) Il est soumis à la ratification des États signataires ou à leur approbation en vertu de leurs procédures constitutionnelles.

3) Les instruments de ratification sont déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

b) übermittelt soweit wie möglich jedem Vertragsstaat auf Ersuchen Auskünfte und Stellungnahmen betreffend:

i) die Bedingungen für die erstmalige Ausstellung des Lufttüchtigkeitszeugnisses für dieses Luftfahrzeug und

ii) größere Instandsetzungen, die nicht auf Grund der in dem Wartungshandbuch enthaltenen Instandsetzungsvorschriften für dieses Luftfahrzeugmuster oder durch den Einbau von Ersatzteilen durchgeführt werden können.

Artikel 9

Das bei der Anwendung der Bestimmungen dieses Übereinkommens zu befolgende Verfahren kann Gegenstand unmittelbarer Mitteilungen zwischen den in jedem Vertragsstaat mit der Ausstellung oder Gültigkeitsklärung von Lufttüchtigkeitszeugnissen befaßten zuständigen Behörden sein. Die Entscheidung eines Vertragsstaates über die Auslegung oder Anwendung seiner eigenen Gesetze und sonstigen Vorschriften über Lufttüchtigkeit ist für die Zwecke dieses Übereinkommens endgültig und für jeden anderen Vertragsstaat bindend.

Artikel 10

(1) Dieses Übereinkommen steht den Mitgliedstaaten der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz zur Unterzeichnung offen.

(2) Es bedarf der Ratifikation durch die Unterzeichnerstaaten oder ihrer Genehmigung in Übereinstimmung mit ihren verfassungsmäßigen Verfahren.

(3) Die Ratifikationsurkunden werden bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation hinterlegt.

Article 11

(1) As soon as two of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Agreement, it shall enter into force between them on the thirtieth day after the date of deposit of the second instrument of ratification. It shall enter into force, for each State which deposits its instrument of ratification after that date, on the thirtieth day after the date of deposit of such instrument.

(2) As soon as this Agreement enters into force, it shall be registered with the United Nations by the Secretary General of the International Civil Aviation Organization.

Article 12

(1) This Agreement shall remain open for signature for six months after it has entered into force. Thereafter, it shall be open for accession by any non-signatory State member of the European Civil Aviation Conference. After two years from its original entry into force, it shall be open also for accession by member States of the International Civil Aviation Organization that are not members of the European Civil Aviation Conference.

(2) The accession of any State shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the thirtieth day after the date of the deposit.

Article 13

(1) Any Contracting State may denounce this Agreement by written notification to the President of the European Civil Aviation Conference and to the International Civil Aviation Organization.

(2) Denunciation shall take effect on the thirtieth day after the date of receipt by the International Civil Aviation Organi-

Article 11

1) Lorsque le présent Accord réunit les ratifications de deux États signataires, il entre en vigueur entre ces États le trentième jour qui suit la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. A l'égard de chaque État qui le ratifie par la suite, il entre en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt de son instrument de ratification.

2) Dès son entrée en vigueur, le présent Accord est enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par les soins du Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 12

1) Le présent Accord reste ouvert à la signature pendant les six mois qui suivent son entrée en vigueur. Il reste ensuite ouvert à l'adhésion de tout État non signataire membre de la Commission européenne de l'Aviation civile. Deux ans après son entrée en vigueur initiale, il est également ouvert à l'adhésion des États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale qui ne sont pas membres de la Commission européenne de l'Aviation civile.

2) L'adhésion de tout État est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et prend effet le trentième jour qui suit la date de ce dépôt.

Article 13

1) Tout État contractant peut dénoncer le présent Accord par notification écrite au Président de la Commission européenne de l'Aviation civile et à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2) La dénonciation prend effet le trentième jour qui suit la date de réception de la notification par l'Organisation de l'Aviation

Artikel 11

(1) Sobald zwei der Unterzeichnerstaaten ihre Ratifikationsurkunden zu diesem Übereinkommen hinterlegt haben, tritt es zwischen ihnen am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der zweiten Ratifikationsurkunde in Kraft. Für jeden Staat, der seine Ratifikationsurkunde nach diesem Zeitpunkt hinterlegt, tritt es am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung dieser Urkunde in Kraft.

(2) Sobald dieses Übereinkommen in Kraft tritt, wird es durch den Generalsekretär der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation bei den Vereinten Nationen registriert.

Artikel 12

(1) Dieses Übereinkommen bleibt sechs Monate nach seinem Inkrafttreten zur Unterzeichnung offen. Danach ist es für jeden Nichtunterzeichnerstaat, der Mitglied der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz ist, zum Beitritt offen. Zwei Jahre nach seinem ursprünglichen Inkrafttreten steht es auch Mitgliedstaaten der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation, die nicht Mitglieder der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz sind, zum Beitritt offen.

(2) Der Beitritt eines Staates erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und wird am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung wirksam.

Artikel 13

(1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch schriftliche Notifikation an den Präsidenten der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz und an die Internationale Zivilluftfahrtorganisation kündigen.

(2) Die Kündigung wird am dreißigsten Tag nach Eingang der Kündigungsanzeige bei der Internationalen Zivilluftfahrt-

zation of the notification of denunciation and shall affect only the denouncing State, except that:

- (a) the provisions of Article 8 of this Agreement shall continue in force for five years after the effective date of denunciation in respect of aircraft for which a certificate of airworthiness has been validated or issued in accordance with the terms of this Agreement;
- (b) the provisions of Articles 1 to 7 and 9 shall continue in force for two years after the denunciation in respect of aircraft for which application has been made before such date for the validation or issue of a certification of airworthiness in accordance with the terms of this Agreement.

Article 14

(1) The Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall give notice to the President and all States members of the European Civil Aviation Conference, and any other State acceding to this Agreement:

- (a) of the deposit of any instrument of ratification or accession, and of the date thereof, within fifteen days from the date of deposit; and
- (b) of the receipt of any notification of denunciation, and of the date thereof, within fifteen days from the date of receipt.

(2) The Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall also notify the President and the States members of the European Civil

civile internationale, mais uniquement à l'égard de l'État qui dénonce l'Accord, toutefois :

- a) les dispositions de l'article 8 du présent Accord restent en vigueur pendant cinq ans à partir de la date à laquelle la dénonciation prend effet à l'égard des aéronefs pour lesquels un certificat de navigabilité a été validé ou délivré en vertu des dispositions du présent Accord ;
- b) les dispositions des articles 1 à 7 et de l'article 9 restent en vigueur pendant deux ans à partir de la date à laquelle la dénonciation prend effet à l'égard des aéronefs pour lesquels une demande a été formulée avant cette date en vue de la délivrance ou de la validation d'un certificat de navigabilité en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 14

1) Le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale notifie au Président de la Commission européenne de l'Aviation civile, à tous les États membres de ladite Commission et à tout autre État qui a adhéré au présent Accord :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion et la date de ce dépôt, dans les quinze jours qui suivent cette date ; et
- b) la réception de toute notification de dénonciation et la date de réception, dans les quinze jours qui suivent cette date.

2) Le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale notifie également au Président de la Commission européenne de l'Avia-

organisation wirksam und bezieht sich nur auf den kündigenden Staat, jedoch mit der Einschränkung, daß:

- a) die Bestimmungen des Artikels 8 dieses Übereinkommens nach dem Wirksamwerden der Kündigung noch fünf Jahre in bezug auf Luftfahrzeuge in Kraft bleiben, für die ein Lufttüchtigkeitszeugnis nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens für gültig erklärt oder ausgestellt worden ist;
- b) die Bestimmungen der Artikel 1 bis 7 und 9 nach dem Wirksamwerden der Kündigung noch zwei Jahre in bezug auf Luftfahrzeuge in Kraft bleiben, für die vor diesem Zeitpunkt ein Antrag auf Gültigerklärung oder Ausstellung eines Lufttüchtigkeitszeugnisses nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens gestellt worden ist.

Artikel 14

(1) Der Generalsekretär der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation macht dem Präsidenten und allen Mitgliedstaaten der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz sowie allen anderen, diesem Übereinkommen beigetretenen Staaten, Mitteilung:

- a) von der Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde sowie dem Zeitpunkt der Hinterlegung, binnen fünfzehn Tagen nach diesem Zeitpunkt; und
- b) vom Eingang jeder Kündigungsanzeige sowie dem Zeitpunkt des Eingangs, binnen fünfzehn Tagen nach diesem Zeitpunkt.

(2) Der Generalsekretär der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation notifiziert auch dem Präsidenten und den Mitgliedstaaten der Europäischen Zivil-

Aviation Conference of the date on which this Agreement enters into force in accordance with paragraph (1) of Article 11.

Article 15

(1) Not less than twenty-five per cent (25%) of the Contracting States shall be entitled, by request addressed to the International Civil Aviation Organization given not earlier than twelve months after the entry into force of this Agreement, to call for a meeting of Contracting States in order to consider any amendments which it may be proposed to make to the Agreement. Such meeting shall be convened by the International Civil Aviation Organization, in consultation with the President of the European Civil Aviation Conference, on not less than three months' notice to the Contracting States.

(2) Any proposed amendment to the Agreement must be approved at the meeting aforesaid by a majority of all the Contracting States, two-thirds of the Contracting States being necessary to constitute a quorum for the purpose of holding the meeting.

(3) The amendment shall enter into force in respect of States which have ratified such amendment when it has been ratified by the number of Contracting States specified by the meeting aforesaid, or at such time thereafter as may have been specified by the meeting.

Article 16

This Agreement shall apply to all the metropolitan territories of the Contracting States. Any Contracting State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, specify by declaration addressed to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization the territory or ter-

tion civile et aux États membres de ladite Commission la date à laquelle l'Accord entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 11, paragraphe 1.

Article 15

1) Pour être recevable, une demande de convocation d'une réunion des États contractants en vue de l'examen d'amendements éventuels à l'Accord doit être adressée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale par vingt-cinq pour cent (25 %) au moins des États contractants et, au plus tôt, douze mois après l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Organisation de l'Aviation civile internationale, en consultation avec le Président de la Commission européenne de l'Aviation civile, convoque la réunion en avisant les États contractants au moins trois mois à l'avance.

2) Tout projet d'amendement à l'Accord doit être approuvé lors de ladite réunion par la majorité des États contractants, les deux tiers des États contractants devant être représentés pour que la réunion puisse avoir lieu.

3) L'amendement entre en vigueur, à l'égard des États qui l'ont ratifié, après ratification par le nombre d'États contractants spécifié lors de ladite réunion ou à toute date ultérieure qui pourrait être fixée par celle-ci.

Article 16

Le présent Accord s'applique au territoire métropolitain des États contractants. Tout État contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, spécifier, dans une déclaration adressée au Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, le ou les ter-

luftfahrtkonferenz den Zeitpunkt des Inkrafttretens des Übereinkommens nach Artikel 11, Absatz 1.

Artikel 15

(1) Ein Antrag auf Einberufung einer Tagung der Vertragsstaaten zur Prüfung etwaiger Änderungen des Übereinkommens kann frühestens zwölf Monate nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens von mindestens fünfundzwanzig vom Hundert (25%) der Vertragsstaaten an die Internationale Zivilluftfahrtorganisation gerichtet werden. Die Internationale Zivilluftfahrtorganisation beruft eine solche Tagung im Einvernehmen mit dem Präsidenten der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz ein, nachdem sie die Vertragsstaaten mindestens drei Monate im voraus davon benachrichtigt hat.

(2) Jede vorgeschlagene Änderung des Übereinkommens muß bei der vorgenannten Tagung durch eine Mehrheit der Vertragsstaaten angenommen werden, wobei zwei Drittel der Vertragsstaaten vertreten sein müssen, damit die Tagung abgehalten werden kann.

(3) Die Änderung tritt für die Staaten, die sie ratifiziert haben, nach Ratifikation durch die von der vorgenannten Tagung bestimmte Anzahl von Vertragsstaaten oder zu einem späteren, gegebenenfalls von der Tagung bestimmten Zeitpunkt in Kraft.

Artikel 16

Dieses Übereinkommen findet auf alle Hoheitsgebiete des Mutterlandes der Vertragsstaaten Anwendung. Jeder Vertragsstaat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde durch eine an den Generalsekretär der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation gerichtete Erklärung das oder

ritories which shall be considered to be its metropolitan territory for the purposes of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Paris, on the twenty-second day of April one thousand nine hundred and sixty in a single copy in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative.

This Agreement shall be deposited with the International Civil Aviation Organization, and the Secretary General of the Organization shall send certified copies thereof to all its member States.

ritoires qui doivent être considérés comme territoire métropolitain aux fins du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignées, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le vingt-deux avril mil neuf cent soixante, en un exemplaire unique en français, anglais et espagnol, chacun de ces textes faisant également foi.

Le présent Accord est déposé auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, et le Secrétaire général de cette Organisation doit en adresser des copies certifiées conformes à tous les États membres de l'Organisation.

die Hoheitsgebiete bestimmen, die als sein Mutterland im Sinne dieses Übereinkommens zu betrachten sind.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichner dieses Übereinkommen mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Paris, am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsechzig, in einer Urschrift in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut in gleicher Weise verbindlich ist.

Dieses Übereinkommen wird bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation hinterlegt, und der Generalsekretär der Organisation übermittelt allen ihren Mitgliedstaaten beglaubigte Abschriften.

SCHEDULE TO THE AGREEMENT

List of Documents

The documents required to be produced in accordance with Article 3 of the Agreement to which this Schedule is appended shall be:

- (a) a certificate of airworthiness issued, renewed or validated within a period of sixty days immediately preceding the date of the application made pursuant to Article 2 of the Agreement;
- (b) the flight manual pertaining to the particular aircraft, or such substitute therefor as is permitted in respect of certain categories of aircraft by the relevant Annex to the Convention on International Civil Aviation, giving the data in a form which will permit the aircraft to comply with the operating rules, and with any limitation complementary to those rules, in force in the State on whose register the aircraft is to be entered unless this requirement is specifically waived by that State;
- (c) the maintenance manual pertaining to the particular aircraft prepared in a form which will provide adequate information for the maintenance of the airworthiness of the aircraft;
- (d) a weight schedule showing the ascertained "empty weight" of the particular aircraft and the corresponding centre of gravity, together with the limits between which the centre of gravity may be permitted to move. Such "empty weight" shall include the weight of all fixed ballast, unusable fuel, undrainable oil, total quantity of engine

ANNEXE A L'ACCORD

Liste des documents

Les documents à produire aux termes de l'article 3 du présent Accord, auquel la liste ci-après est jointe en Annexe, sont les suivants :

- a) un certificat de navigabilité délivré, renouvelé ou validé au cours de la période de soixante jours qui précède immédiatement la date de la demande formulée en application des dispositions de l'article 2 de l'Accord ;
- b) le manuel de vol de l'aéronef, ou tout autre document admis pour certaines catégories d'aéronefs par les dispositions de l'annexe à la Convention relative à l'Aviation civile internationale qui est applicable, indiquant les données sous une forme qui permette à l'aéronef de satisfaire aux règles d'exploitation, ainsi qu'à toute limite d'emploi complétant ces règles, en vigueur dans l'État qui doit immatriculer l'aéronef, à moins que ledit État ne renonce explicitement à cette exigence ;
- c) le manuel d'entretien de l'aéronef établi de manière à fournir tous les renseignements appropriés sur le maintien de l'aptitude au vol de l'aéronef ;
- d) un devis de poids indiquant le « poids à vide » vérifié de l'aéronef et le centrage correspondant, ainsi que les centrages limites admissibles. Le « poids à vide » comprendra le poids de tout le lest fixe, du carburant non utilisable, de l'huile non vidangeable, de la totalité du liquide de refroidissement et du fluide des cir-

ANHANG ZUM ÜBEREINKOMMEN

Liste der Unterlagen

Die Unterlagen, die nach Artikel 3 des Übereinkommens, dem dieser Anhang beigefügt ist, vorgelegt werden müssen, sind:

- a) ein Lufttüchtigkeitszeugnis, ausgestellt, erneuert oder für gültig erklärt innerhalb eines Zeitraumes von 60 Tagen unmittelbar vor dem Zeitpunkt, zu dem der Antrag nach Artikel 2 des Übereinkommens gestellt worden ist;
- b) das Flughandbuch des betreffenden Luftfahrzeuges oder ein Ersatz dafür, den der entsprechende Anhang zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt für bestimmte Luftfahrzeugkategorien gestattet; diese Unterlagen müssen die Angaben in einer Form enthalten, die es dem Luftfahrzeug erlaubt, den Betriebsvorschriften und etwaigen diese Vorschriften ergänzenden Begrenzungen zu genügen, die in dem künftigen Eintragungsstaat in Kraft sind, sofern nicht dieser Staat ausdrücklich auf dieses Erfordernis verzichtet;
- c) das Wartungshandbuch des betreffenden Luftfahrzeuges, das so zusammengestellt ist, daß es für die Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des Luftfahrzeuges hinreichend Auskunft gibt;
- d) eine Gewichtsliste, die das ermittelte „Leergewicht“ des betreffenden Luftfahrzeuges und den entsprechenden Schwerpunkt sowie die Grenzen angibt, innerhalb derer der Schwerpunkt verlagert werden kann. Dieses „Leergewicht“ umfaßt das Gewicht des festen Ballastes, des unverbrauchbaren Kraftstoffs, des nicht

<p>coolant, total quantity of hydraulic fluid, and the weight of all accessories, instruments, equipment and apparatus (including radio apparatus and wrappings and other parts regarded as fixed and irremovable). The weight schedule shall also include a list of accessories, equipment, apparatus and other parts regarded as removable, together with details of their respective weights and distance from the centre of gravity datum; and</p>	<p>cuits hydrauliques, ainsi que le poids de tous les accessoires, instruments, équipements et appareils (y compris les appareils de radio et leurs contenants, et tous autres éléments considérés comme inamovibles); le devis de poids comprendra, en outre, la liste des accessoires, équipements, appareils et autres éléments considérés comme amovibles; il indiquera leurs poids respectifs et leur position par rapport au centre de gravité;</p>	<p>ablaßbaren Öls, der Gesamtmenge der Motor-kühlstoffe und der hydraulischen Flüssigkeit sowie das Gewicht allen Zubehörs, aller Instrumente, Ausrüstung und Geräte (einschließlich der Funk-ausrüstung und ihrer Gehäuse und anderer Teile, die als fest und unbeweglich angesehen werden). Die Gewichtsliste enthält ferner eine Liste des Zubehörs, der Ausrüstung, der Geräte und anderer Teile, die als beweglich angesehen werden, sowie Einzelheiten über ihr Gewicht und ihren Abstand zum angegebenen Schwerpunkt; und</p>
<p>(e) such inspection and maintenance records as are required to enable the State on whose register the aircraft is to be entered to establish that the aircraft can achieve the standards of airworthiness of that State.</p>	<p>e) les états d'inspection et d'entretien nécessaires pour permettre à l'État qui doit immatriculer l'aéronef de s'assurer que cet aéronef peut satisfaire aux normes de navigabilité dudit État.</p>	<p>e) solche Prüfungs- und Wartungsberichte, die notwendig sind, um es dem künftigen Eintragsstaat zu ermöglichen, festzustellen, ob das Luftfahrzeug den Lufttüchtigkeitsanforderungen dieses Staates genügen kann.</p>

für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Übereinkommen enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 8. Juli 1961.

Der Bundespräsident:
Schärf

Der Bundeskanzler:
Gorbach

Der Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft:
Waldbrunner

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:
Kreisky

Österreich hat seine Ratifikationsurkunde gemäß Artikel 10 Absatz 3 am 25. Juli 1961 bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation hinterlegt. Außer Österreich hat Schweden seine Ratifikationsurkunde zu diesem Übereinkommen hinterlegt.

Das Übereinkommen ist zwischen Österreich und Schweden gemäß Artikel 11 Absatz 1 am 24. August 1961 in Kraft getreten.

Gorbach

246.

Nachdem das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Französischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung sowie über gegenseitige Hilfeleistung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Erbschaftssteuern, welches also lautet:

Abkommen

zwischen der Republik Österreich und der Französischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung sowie über gegenseitige Hilfeleistung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Erbschaftssteuern.

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Französischen Republik sind, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Erbschaftssteuern die Doppelbesteuerung nach Möglichkeit zu vermeiden und die gegenseitige Hilfeleistung zu regeln, übereingekommen, ein Abkommen abzuschließen. Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Sektionschef Dr. Josef Stangelberger
und
Herrn Ministerialrat Dr. Otto Watzke
im Bundesministerium für Finanzen.

Der Präsident der Französischen Republik:

S. E. Herrn Etienne de Crouy-Chanel
außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

I. ABSCHNITT**Zweck und Umfang des Abkommens****Artikel 1**

(1) Dieses Abkommen soll den Steuerpflichtigen der beiden Staaten Schutz vor der Doppelbesteuerung gewähren, die sich ergeben könnte aus der gleichzeitigen Anwendung der französischen und der österreichischen Gesetze über:

- a) die Steuern vom Einkommen (Gesamteinkommensteuer und Steuern von den einzelnen Einkünften) und vom Vermögen (allgemeine Vermögensteuer und Steuern

Convention

entre la République d'Autriche et la République Française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévoir une assistance réciproque dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que dans celui des impôts sur les successions.

Le Président Fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République Française, désirant éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et établir des règles d'assistance réciproque dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que dans celui des impôts sur les successions, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires:

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

M. le Directeur Général
Dr. Josef Stangelberger

M. le Directeur
Dr. Otto Watzke
du Ministère Fédéral des Finances.

Le Président de la République Française:

S. E. M. Etienne de Crouy-Chanel
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE PREMIER**But et étendue de la convention****Article premier**

1. La présente convention a pour but de protéger les contribuables des deux Etats contre les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application simultanée des lois françaises et autrichiennes concernant:

- a) — les impôts sur le revenu (impôt global sur le revenu et impôts sur les éléments du revenu) et sur la fortune (impôt général sur la fortune et impôts sur les éléments de la

von den einzelnen Vermögensarten) einschließlich der Steuern auf Gewinne aus der Veräußerung von beweglichem oder unbeweglichem Vermögen sowie vom Wert- oder Vermögenszuwachs;

- b) die Erbschaftssteuern, welche auf den Nachlaß von Personen erhoben werden, die im Zeitpunkt ihres Todes ihren Wohnsitz in einem der beiden Staaten hatten, sei es, daß diese Steuern vom gesamten Nachlaß oder von Teilen desselben erhoben werden. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden jedoch keine Anwendung auf die Besteuerung von Verfügungen unter Lebenden in Form von Schenkungen oder Zweckzuwendungen, sofern diese nicht zur Gänze wie Erbschaften behandelt werden.

(2) Das Abkommen bezieht sich auf die für Rechnung eines der beiden Staaten, ihrer Länder, Departements, Bezirke, Gemeinden oder der Gemeindeverbände erhobenen Steuern. Als solche gelten:

1. in der Französischen Republik:

- a) die Steuer vom Einkommen natürlicher Personen: Proportionalsteuer und progressive Zusatzsteuer (impôt sur le revenu des personnes physiques; taxe proportionnelle et surtaxe progressive);
- b) die Steuer von Gewinnen von Gesellschaften und anderen juristischen Personen (impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales);
- c) die Pauschalabgabe von bestimmten Einnahmen nicht gewerblicher Berufe (versement forfaitaire sur certaines recettes des professions non commerciales);
- d) die Lehrlingsabgabe (taxe d'apprentissage);
- e) die Spezialsteuer vom Mehrwert von Anleihen (impôt spécial sur la plus value de réévaluation provenant des emprunts);
- f) die Grundsteuer für bebautes und unbebautes Grundvermögen (contribution foncière des propriétés bâties et contribution foncière des propriétés non bâties);
- g) die Patentabgabe (contribution des patentes);
- h) die Erbschaftsteuer einschließlich der durch Artikel 1 des Gesetzes No 56-639 vom 30. Juni 1956 eingeführten Sondersteuer (impôt sur les successions, y compris la taxe spéciale instituée par l'article premier de la loi No 56-639 du 30 juin 1956).

2. in der Republik Österreich:

- a) die Einkommensteuer;
- b) die Körperschaftsteuer;

fortune), en ce compris les impôts sur les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, de même que sur les augmentations de valeur ou de fortune;

- b) les impôts sur les successions ouvertes par le décès de personnes ayant leur domicile dans l'un des deux Etats au moment de leur mort, que ces impôts soient établis sur l'ensemble de la masse successorale ou sur des parts de cette masse. Toutefois, les clauses de la présente convention ne sont pas applicables aux impôts sur les dispositions entre vifs sous forme de donations ou de libéralités faites avec charges ou affectation déterminée, à moins qu'elles ne soient entièrement traitées comme des successions.

2. La convention porte sur les impôts perçus pour le compte de l'un des deux Etats, de leurs pays, départements, communes et groupements de communes. Sont considérés comme tels les impôts suivants:

1° En ce qui concerne la République Française:

- a) impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle et surtaxe progressive);
- b) impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales;
- c) versement forfaitaire sur certaines recettes des professions non commerciales;
- d) taxe d'apprentissage;
- e) impôt spécial sur la plus value de réévaluation provenant des emprunts;
- f) contribution foncière des propriétés bâties et contribution foncière des propriétés non bâties;
- g) contribution des patentes;
- h) impôt sur les successions, y compris la taxe spéciale instituée par l'article premier de la loi n° 56-639 du 30 juin 1956.

2° En ce qui concerne la République d'Autriche:

- a) impôt sur le revenu (Einkommensteuer);
- b) impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer);

- c) die Vermögensteuer;
- d) der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches;
- e) die Aufsichtsratsabgabe;
- f) die Gewerbesteuer (einschließlich Lohnsummensteuer);
- g) die Grundsteuer;
- h) die Erbschafts- und Schenkungssteuer.

(9) Die Bestimmungen dieses Abkommens sind auf jede andere ihrem Wesen nach gleiche oder ähnliche Steuer anzuwenden, die nach seiner Unterzeichnung von einem der Vertragsstaaten eingeführt wird.

(4) Allfällige Zweifel über die Frage, auf welche Steuern das Abkommen Anwendung zu finden habe, werden die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten im Einvernehmen klären.

(5) Die in diesem Abkommen genannten obersten Verwaltungsbehörden sind französischerseits das Finanzministerium (Generaldirektion der Steuern) und österreichischerseits das Bundesministerium für Finanzen.

Artikel 2

Die Bestimmungen dieses Abkommens schränken die Begünstigungen nicht ein, die den Steuerpflichtigen nach der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten oder auf Grund von zwischenstaatlichen Abmachungen zukommen.

II. ABSCHNITT

Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Artikel 3

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes anordnet, werden Einkommen und Vermögen nur in dem Staat besteuert, in dem die Person, der das Einkommen zufließt oder das Vermögen zusteht, ihren Wohnsitz hat.

(2) Im Sinne dieses Abkommens und für dessen Anwendung gilt der Wohnsitz einer natürlichen Person als in dem Staat gelegen, in dem sie ihre ständige Wohnstätte hat.

(3) Besitzt eine natürliche Person eine ständige Wohnstätte in beiden Staaten, so gilt als Wohnsitz der Ort, an dem sich der Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen befindet, das heißt der Ort, zu dem die stärksten persönlichen und geschäftlichen Beziehungen bestehen.

- c) impôt sur la fortune (Vermögensteuer);
- d) impôt sur le revenu pour la construction de maisons d'habitation et pour la péréquation des charges familiales (Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches);
- e) impôt sur les rétributions accordées aux membres des conseils d'administration (Aufsichtsratsabgabe);
- f) impôt sur les exploitations (Gewerbesteuer), y compris la fraction de cet impôt portant sur les salaires (Lohnsummensteuer);
- g) impôt foncier (Grundsteuer);
- h) impôt sur les successions et donations (Erbschafts- und Schenkungssteuer).

3. Les dispositions de la présente convention sont applicables à tous autres impôts de nature identique ou analogue, qui seraient établis par l'un des Etats contractants après signature de la convention.

4. Les autorités administratives supérieures des deux Etats s'entendront pour éclaircir les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels doit s'appliquer la présente convention.

5. Les autorités administratives supérieures visées dans la présente convention sont, en ce qui concerne la France, le Ministère des Finances (Direction Générale des Impôts) et, en ce qui concerne l'Autriche, le Ministère Fédéral des Finances.

Article 2

Les dispositions de la présente convention ne limitent pas les avantages accordés aux contribuables selon la législation de chacun des deux Etats ou sur la base d'accords internationaux.

CHAPITRE DEUXIEME

Impôts sur le revenu et sur la fortune

Article 3

1. Sous réserve des dispositions contraires de la présente convention, le revenu et la fortune ne sont imposables que dans l'Etat où est domiciliée la personne qui touche ce revenu ou à qui cette fortune appartient.

2. Le domicile d'une personne physique est, au sens et pour l'application de la présente convention, situé dans l'Etat où elle possède son « foyer permanent d'habitation ».

3. Si une personne physique possède un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats, cette personne est réputée domiciliée au lieu où se trouve le centre de ses intérêts vitaux, c'est-à-dire au lieu avec lequel ses relations personnelles et professionnelles sont les plus étroites.

(4) Liegen die Voraussetzungen der Absätze 2 oder 3 in keinem der beiden Staaten vor, so gilt der Wohnsitz einer natürlichen Person als in dem Staate gelegen, in dem sie sich vorwiegend aufhält.

(5) Bei juristischen Personen gilt als Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens und für dessen Anwendung der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung oder, wenn sich diese Geschäftsleitung in keinem der beiden Vertragsstaaten befindet, der Ort ihres Sitzes.

(6) Bestehen Zweifel darüber, in welchem der beiden Staaten eine Person ihren Wohnsitz hat, wird diese Frage im Wege des Einvernehmens zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten geregelt werden.

Artikel 4

(1) Einkünfte, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens der Besteuerung in einem der beiden Staaten unterliegen, dürfen, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 17, im anderen Staat auch nicht durch Abzug an der Quelle besteuert werden.

(2) Dieses Abkommen beschränkt nicht die Befugnis der beiden Staaten, die Steuern auf die ihnen zur ausschließlichen Besteuerung zugewiesenen Teile eines Einkommens oder Vermögens zu dem dem Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen des Steuerpflichtigen entsprechenden Sätzen zu berechnen.

Artikel 5

(1) Unbewegliches Vermögen (einschließlich des Zubehörs sowie des einem land- oder forstwirtschaftlichen Betrieb dienenden lebenden und toten Inventars) und Einkünfte daraus (mit Einschluß des Ertrages aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) werden nur in dem Staat besteuert, in dem sich dieses Vermögen befindet.

(2) Als unbewegliches Vermögen werden auch Rechte angesehen, auf welche die privatrechtlichen Vorschriften über Grundstücke Anwendung finden, wie der Fruchtgenuß an unbeweglichem Vermögen, das Recht auf feste oder veränderliche Vergütungen für die Nutzung von Mineralvorkommen, Ölquellen, Mineralquellen und anderen Bodenschätzen, ausgenommen Forderungen jeder Art, die durch unbewegliches Vermögen gesichert sind.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 gelten für die durch Verwaltung, unmittelbare Nutzung, Vermietung, Verpachtung oder jede andere Art der Nutzung des unbeweglichen Gutes erzielten Einkünfte (zum Beispiel Erdöl-Bruttoanteile). Diese Vorschriften gelten in gleicher Weise für Einkünfte, die bei der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen, gegebenenfalls mit Einschluß des mitveräußerten Zubehörs oder des mitveräußerten, einem land- oder forstwirtschaft-

4. Lorsque les conditions des paragraphes 2 ou 3 ci-dessus ne sont remplies dans aucun des deux Etats, la personne physique est réputée domiciliée dans l'Etat où elle séjourne le plus longtemps.

5. Le domicile des personnes morales est, au sens et pour l'application de la présente convention, au lieu de leur centre effectif de direction ou, si ce centre ne se trouve dans aucun des Etats contractants, à leur siège.

6. En cas de doute sur le point de savoir dans lequel des deux Etats une personne a son domicile, la question sera tranchée par voie d'entente entre les autorités administratives supérieures des deux Etats.

Article 4

1. Les revenus qui, d'après les dispositions de la présente convention, sont soumis à l'imposition dans l'un des deux Etats ne peuvent être imposés dans l'autre Etat, pas même par voie de retenue à la source, sous réserve des dispositions de l'article 17.

2. La présente convention ne limite pas le droit des deux Etats de calculer au taux correspondant à l'ensemble du revenu ou à l'ensemble de la fortune du contribuable les impôts afférents aux éléments du revenu ou de la fortune qui sont réservés à leur imposition exclusive.

Article 5

1. Les biens immobiliers (y compris les accessoires ainsi que le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière) et les revenus qui en proviennent (y compris les bénéfices des exploitations agricoles ou forestières) ne sont imposables que dans l'Etat où ces biens sont situés.

2. Sont considérés aussi comme biens immobiliers les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, tels que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, les droits à des indemnités variables ou fixes pour l'exploitation de gisements minéraux, puits de pétrole, sources minérales et autres richesses du sol, à l'exclusion des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux revenus procurés par l'administration, l'exploitation directe, la location, l'affermage ou toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers (par exemple parts pétrolières brutes). Ces dispositions s'appliquent également aux revenus résultant de l'aliénation de biens immobiliers, y compris, le cas échéant, les accessoires ou le cheptel mort ou vif, servant à une exploitation agricole ou forestière, aliénés avec

lichen Betrieb dienenden lebenden und toten Inventars, erzielt werden. Dieselben Regeln sind auf unbewegliches Vermögen der in den Absätzen 1 der Artikel 6 und 8 bezeichneten Unternehmen anzuwenden.

(4) Was als unbewegliches Vermögen oder als Zubehör gilt und was als dem unbeweglichen Vermögen gleichgestellte Berechtigung oder als Nutzungsrecht anzusehen ist, beurteilt sich nach den Gesetzen des Staates, in dem der betreffende Gegenstand oder der Gegenstand, auf den sich das in Rede stehende Recht bezieht, liegt.

Artikel 6

(1) Betriebe von Handel, Industrie und Gewerbe jeder Art sowie Einkünfte daraus, mit Einschluß der bei der Veräußerung des Betriebes oder eines Teiles davon erzielten Gewinne, werden nur in dem Staat besteuert, in dessen Gebiet das Unternehmen eine Betriebsstätte im Sinne des Artikels 7 hat. Dies gilt auch dann, wenn das Unternehmen seine Tätigkeit auf das Gebiet des anderen Staates erstreckt, ohne dort eine solche Betriebsstätte zu haben.

(2) Unterhält das Unternehmen Betriebsstätten in beiden Staaten, so wird jeder Staat nur das Vermögen besteuern, das der auf seinem Gebiet befindlichen Betriebsstätte dient, und nur die Einkünfte, die durch diese Betriebsstätte erzielt werden.

(3) In den Fällen des Absatzes 2 wird ein angemessener Anteil an den allgemeinen Unkosten des Hauptsitzes auf die Ergebnisse der verschiedenen Betriebsstätten angerechnet. Zu diesem Zweck werden bei der Festsetzung der Gewinne einer Betriebsstätte alle billigerweise der Betriebsstätte zurechenbaren Auslagen, mit Einschluß von Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen. Die obersten Verwaltungsbehörden werden, soweit nötig, von Fall zu Fall oder für bestimmte Gruppen von Fällen über die Teilung der Besteuerungszuständigkeit besondere Vereinbarungen treffen.

(4) Das besteuerte Einkommen darf nicht höher sein als der Betrag der von der Betriebsstätte erzielten Gewinne aus Industrie, Handel oder Gewerbe, gegebenenfalls einschließlich der Gewinne oder des Nutzens, die mittelbar aus der Betriebsstätte gezogen oder Aktionären, sonstigen Beteiligten oder diesen nahestehenden Personen zugewendet oder gewährt worden sind, sei es durch Festsetzung unangemessener Preise, sei es durch eine andere Begünstigung, die einem Dritten nicht zugestanden worden wäre.

(5) Wenn ein Unternehmen in einem der beiden Staaten vermöge seiner Beteiligung an der Verwaltung oder am Kapital eines Unternehmens im anderen Staate diesem Unternehmen in den

les biens. Les mêmes règles s'appliquent aux biens immobiliers des entreprises visées au paragraphe 1 des articles 6 et 8.

4. Les notions de bien immobilier et d'accessoire, de droit assimilé au bien immobilier et d'usufruit se déterminent d'après les lois de l'Etat où est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

Article 6

1. Les exploitations commerciales, industrielles ou artisanales de tout genre, ainsi que les revenus qui en proviennent, y compris les bénéfices obtenus lors de l'aliénation totale ou partielle de l'exploitation, ne sont imposés que dans l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a un établissement stable au sens de l'article 7. Il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre Etat sans y avoir un tel établissement.

2. Si l'entreprise entretient des établissements stables dans les deux Etats, chacun d'eux imposera seulement la fortune servant à l'établissement stable sis sur son territoire et seulement les revenus obtenus par cet établissement.

3. Dans le cas visé au paragraphe 2 ci-dessus, une partie convenable des frais généraux du siège principal sera imputée sur les résultats des divers établissements stables. A cet effet, lors de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, seront admises en déduction toutes les dépenses qui peuvent être équitablement attribuées à l'établissement stable, y compris les frais de gestion et d'administration générale. Les autorités administratives supérieures conviendront en tant que de besoin, dans des cas d'espèce ou pour certains groupes de cas, d'arrangements particuliers concernant le partage de la compétence en matière d'imposition.

4. Le revenu imposé ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, commerciaux ou artisanaux faits par l'établissement stable, y compris, le cas échéant, les bénéfices ou avantages qui ont été retirés indirectement de l'établissement stable ou qui ont été alloués ou accordés à des actionnaires à d'autres participants ou à des personnes qui les touchent de près, soit par fixation de prix anormaux, soit par toute autre faveur qui n'aurait pas été consentie à un tiers.

5. Lorsqu'une entreprise établie dans l'un des deux Etats, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise établie dans l'autre Etat, accorde ou impose à cette

gegenseitigen geschäftlichen oder finanziellen Beziehungen andere Bedingungen gewährt oder auferlegt, als sie einem fremden Unternehmen gewährt würden, so können alle Gewinne, die ordentlichweise in der Bilanz eines der Unternehmen zu erscheinen hätten, jedoch in der genannten Weise auf das andere Unternehmen übertragen worden sind, unter Vorbehalt der einschlägigen Rechtsmittel und des Verständigungsverfahrens nach Artikel 25, den der Steuer unterliegenden Gewinnen des ersten Unternehmens zugerechnet werden.

(6) Vermögen und Gewinne von Versicherungsunternehmen, die in beiden Staaten Betriebsstätten unterhalten, können im Verhältnis der der Betriebsstätte zugehörigen Rohprämieinnahmen zu den gesamten Rohprämieinnahmen des Unternehmens aufgeteilt werden.

(7) Beteiligungen an Unternehmen, die in der Form von Gesellschaften des bürgerlichen Rechts, von offenen Handelsgesellschaften oder Kommanditgesellschaften errichtet sind, ferner die Beteiligungen an „sociétés de fait“ oder an „associations en participation“ des französischen Rechts oder an stillen Gesellschaften des österreichischen Rechts sowie die Einkünfte, die aus diesen Beteiligungen oder Rechten stammen, sind nur in dem Staat der Steuer unterworfen, in dem das in Rede stehende Unternehmen eine Betriebsstätte unterhält. Gegebenenfalls sind die Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels entsprechend anzuwenden.

Artikel 7

(1) Betriebsstätte im Sinne dieses Abkommens ist eine ständige Geschäftseinrichtung des Unternehmens, in der die Tätigkeit dieses Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Als Betriebsstätten sind insbesondere anzusehen: der Sitz des Unternehmens, der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung, die Zweigniederlassungen, die Fabrikations- und Werkstätten, die Verkaufsstellen, die Warenlager und andere Handelsstätten, die den Charakter einer ständigen Geschäftseinrichtung haben, sowie ständige Vertretungen.

(3) Dagegen können nicht als Betriebsstätten angesehen werden:

- a) zur Erstellung eines bestimmten Werkes errichtete und nur diesem Zweck dienende Baustellen, wenn die Ausführung des Werkes nicht länger als ein Jahr dauert;
- b) das Unterhalten von Geschäftsbeziehungen lediglich durch einen völlig unabhängigen, selbständig auftretenden und im eigenen Namen handelnden Vertreter (Kommissionär, Makler u. dgl.);
- c) das Unterhalten eines Vertreters, der zwar ständig für ein Unternehmen des einen Staates in dem Gebiete des anderen Staates

dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous les bénéfices qui auraient dû normalement figurer dans le bilan de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise peuvent, sous réserve des recours applicables en la matière et de la procédure amiable selon l'article 25, être ajoutés aux bénéfices de la première entreprise qui sont soumis à l'imposition.

6. La fortune et les bénéfices des entreprises d'assurances qui ont des établissements stables dans les deux Etats pourront être répartis dans la proportion existant entre les primes brutes afférentes à l'établissement stable et le total des primes brutes encaissées par l'entreprise.

7. Les participations à des entreprises constituées sous forme de sociétés du droit civil, de sociétés en nom collectif ou de sociétés en commandite simple ou encore les droits dans des sociétés de fait, dans des associations en participation du droit français et dans les Stille Gesellschaften du droit autrichien, ainsi que les revenus provenant de ces participations ou droits, ne sont imposables que dans l'Etat où les entreprises en question ont un établissement stable, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 7

1. Est réputée établissement stable, au sens de la présente convention, une installation permanente de l'entreprise où s'exerce en tout ou en partie l'activité de cette entreprise.

2. Doivent, en particulier, être considérés comme établissements stables: le siège de l'entreprise, le centre effectif de direction, les succursales, les usines et ateliers, les bureaux de vente, les dépôts de marchandises et les autres lieux d'exploitation commerciale ayant le caractère d'installation permanente, ainsi que les représentations permanentes.

3. Ne peuvent, au contraire, être regardés comme établissements stables:

- a) Les chantiers de construction installés pour exécuter un ouvrage déterminé et ne servant qu'à cette fin si l'exécution de l'ouvrage ne dure pas plus d'une année;
- b) Le fait de n'avoir des relations d'affaires que par un représentant absolument indépendant agissant en sa propre qualité et en son propre nom (commissionnaire, courtier, etc.);
- c) Le fait d'avoir un représentant qui, bien que travaillant constamment sur le territoire d'un Etat pour une entreprise de

tätig ist, aber lediglich Geschäfte vermittelt, ohne zum Abschluß von Geschäften im Namen und für Rechnung des Vertretenen bevollmächtigt zu sein (Vermittlungsagent);

- d) die Tatsache, daß ein Vertreter im Sinne von lit. b oder c ein Muster-, Konsignations- oder Auslieferungslager des vertretenen Unternehmens unterhält, es sei denn, daß die durch diesen Vertreter empfangenen Bestellungen in der Regel aus einem solchen von ihm selbst verwalteten Lager ausgeführt werden;
- e) die Lagerung von Waren eines Unternehmens des einen Staates bei einem solchen des anderen Staates zum Zwecke der Verarbeitung und nachherigen Versendung sowie die Verarbeitung selbst und Versendung durch den Verarbeiter. Auch in Fällen dieser Art wird jedoch eine Betriebsstätte des auftraggebenden Unternehmens begründet, wenn dieses beim Verarbeiten eine ständige Geschäftseinrichtung unterhält;
- f) die Beteiligung an einem gesellschaftlichen Unternehmen durch den Besitz von Aktien, Kuxen, Genußscheinen, Obligationen mit Gewinnbeteiligung und sonstigen Wertpapieren sowie von Anteilen an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung, und zwar auch dann nicht, wenn mit dem Besitz ein Einfluß auf die Leitung des Unternehmens verbunden ist (zum Beispiel Verhältnis von Mutter- zu Tochtergesellschaft).

(4) Für die Besteuerung ihrer Gewinne im Rahmen von Artikel 6 wird für Versicherungsgesellschaften eine Betriebsstätte in einem der beiden Staaten von dem Zeitpunkt an als begründet erachtet, in dem sie durch Vermittlung eines Vertreters im Gebiete des genannten Staates Prämien empfangen oder auf diesem Gebiete gelegene Risiken versichern.

Artikel 8

(1) Unternehmen der See-, Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt sowie die Einkünfte daraus werden nur in dem Staat besteuert, in dem sich die tatsächliche Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Das gleiche gilt, wenn ein Unternehmen der See-, Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt des einen Staates im Gebiet des anderen Staates eine Agentur für die Beförderung von Personen oder Waren betreibt. Dies gilt jedoch nur für Tätigkeiten, die unmittelbar mit dem Betrieb der See-, Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt, einschließlich des Zubringerdienstes, zusammenhängen.

l'autre Etat, n'est cependant qu'un simple intermédiaire et n'a pas l'autorisation de conclure des affaires au nom et pour le compte de celui qu'il représente (agent intermédiaire);

- d) Le fait qu'un représentant au sens des alinéas b) ou c) ci-dessus a un stock d'échantillons, un stock en consignation ou un stock de livraison de l'entreprise représentée, sauf dans le cas où les commandes reçues par ce représentant sont exécutées en règle générale à l'aide d'un tel stock, géré par lui-même;
- e) Le dépôt de marchandises par une entreprise de l'un des deux Etats auprès d'une entreprise de l'autre Etat en vue de leur transformation et de leur réexpédition, de même que leur transformation et leur réexpédition par celui qui les transforme. Toutefois, même dans des cas de ce genre, l'entreprise mandante a un établissement stable lorsque'elle entretient une installation permanente auprès de celui qui transforme les marchandises;
- f) La participation à une entreprise ayant la forme de société, qui résulte de la possession d'actions, de parts de mines (Kuxe), de bons de jouissance, d'obligations avec participation aux bénéfices, d'autres valeurs mobilières, ainsi que de parts de sociétés coopératives et de sociétés à responsabilité limitée, même si la possession confère une influence sur la direction de l'entreprise (par exemple relation entre société mère et société filiale).

4. En ce qui concerne l'imposition de leurs bénéfices dans le cadre de l'article 6, les entreprises d'assurances sont considérées comme ayant un établissement stable dans l'un des deux Etats dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant, elles perçoivent des primes sur le territoire dudit Etat ou assurent des risques situés sur ce territoire.

Article 8

1. Les entreprises de navigation maritime, intérieure ou aérienne ainsi que les revenus qui en proviennent, ne sont imposables que dans l'Etat où se trouve le centre effectif de direction de l'entreprise.

2. Il en est de même dans le cas où une entreprise de navigation maritime, intérieure ou aérienne de l'un des deux Etats exploite sur le territoire de l'autre Etat une agence pour le transport de personnes ou de marchandises. La présente disposition n'est cependant valable que pour les activités directement liées à l'exploitation de l'entreprise de navigation maritime, intérieure ou aérienne, y compris les services d'approche et de correspondance.

(3) Die Bestimmungen der vorstehenden beiden Absätze finden auch Anwendung, wenn ein Luftfahrtunternehmen eines der beiden Staaten sich an einem Pool oder einer Betriebsgemeinschaft beteiligt, deren Geschäftsleitung sich im Gebiet des anderen Staates befindet.

Artikel 9

(1) Einkünfte aus freien Berufen von Personen, die in einem der beiden Staaten ihren Wohnsitz haben, werden im anderen Staat nur insoweit besteuert, als der Erwerbende dort seine Berufstätigkeit unter Benützung einer ihm regelmäßig zur Verfügung stehenden ständigen Einrichtung ausübt.

(2) Die in einem der beiden Staaten durch selbständige Berufsausübung erzielten Einkünfte von (Bühnen-, Radio-, Fernseh-, Film-) Schauspielern, Musikern, Artisten, Sportlern u. dgl. werden jedoch in diesem Staat ohne Rücksicht darauf besteuert, ob der Erwerbende hier eine der Berufsausübung dienende und ihm regelmäßig zur Verfügung stehende ständige Einrichtung benützt.

(3) Das in ständigen Einrichtungen angelegte, der Ausübung eines freien Berufes dienende bewegliche Vermögen unterliegt der Besteuerung nur in dem Staat, in dem sich diese Einrichtungen befinden.

(4) Als freier Beruf gilt insbesondere die selbständige wissenschaftliche, künstlerische, schriftstellerische, unterrichtende oder erzieherische Erwerbstätigkeit und die selbständige Erwerbstätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Architekten, Ingenieure, Wirtschaftstreuhänder, Bücherrevisoren, Steuerberater und Patentanwälte.

Artikel 10

(1) Einkünfte aus unselbständiger Erwerbstätigkeit werden vorbehaltlich der Artikel 11 bis 13 nur in dem Staat besteuert, in dessen Gebiet die persönliche Tätigkeit ausgeübt wird, aus der sie herrühren.

(2) Natürliche Personen, die ständig oder vorwiegend an Bord von Schiffen oder Flugzeugen eines Unternehmens der See-, Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt eines der beiden Staaten unselbständig tätig sind, gelten bei Anwendung der Bestimmung des Absatzes 1 als in demjenigen der beiden Staaten erwerbstätig, in dem sich die tatsächliche Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Hält sich eine in einem der beiden Staaten angestellte Person aus beruflichen Gründen vorübergehend, aber jeweils nicht länger als ein Jahr im Gebiet des anderen Staates auf, so unterliegt sie in diesem letzteren Staat abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 nicht der Steuer

3. Les dispositions des deux paragraphes ci-dessus s'appliquent également lorsqu'une entreprise de navigation aérienne de l'un des deux Etats participe à un « pool » ou à une exploitation en commun dont le centre de direction se trouve sur le territoire de l'autre Etat.

Article 9

1. Les revenus des professions libérales exercées par des personnes ayant leur domicile dans l'un des deux Etats ne sont imposables dans l'autre Etat que si et dans la mesure où les personnes en question y exercent leur activité professionnelle en utilisant une installation permanente dont elles disposent de façon régulière.

2. Toutefois, les revenus que les acteurs (théâtre, radio, télévision, films), musiciens, artistes, sportifs etc., obtiennent dans l'un des deux Etats par l'exercice indépendant de leur profession sont imposables dans cet Etat sans considérer si la personne qui exerce l'activité utilise dans ledit Etat une installation permanente servant à l'exercice de sa profession et dont elle dispose de façon régulière.

3. Les biens mobiliers qui sont placés dans des installations permanentes et qui servent à l'exercice d'une profession libérale ne sont imposables que dans l'Etat où se trouvent ces installations.

4. Par profession libérale, on entend en particulier l'activité lucrative indépendante qui est exercée dans le domaine des sciences, des beaux-arts, des belles lettres, de l'enseignement ou de l'éducation, ainsi que celle des médecins, avocats, architectes, ingénieurs, conseillers économiques (fiduciaires), experts comptables, conseillers fiscaux et agents de brevets.

Article 10

1. Les revenus provenant d'une activité lucrative dépendante ne sont imposables, sous réserve des articles 11 à 13, que dans l'Etat sur le territoire duquel s'exerce l'activité personnelle d'où ils proviennent.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1, les personnes physiques dont les services sont employés totalement ou principalement à bord des avions ou des bateaux d'une entreprise de navigation maritime, intérieure ou aérienne de l'un des deux Etats sont considérées comme exerçant leur activité dans celui de ces Etats où se trouve le centre effectif de direction de l'entreprise.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, lorsqu'une personne employée dans l'un des deux Etats séjourne temporairement pour des raisons professionnelles sur le territoire de l'autre Etat, mais chaque fois pour une période ne dépassant pas une année, elle ne

vom Arbeitseinkommen, selbst wenn diese Steuer an der Quelle erhoben wird, sofern die Erwerbstätigkeit für Rechnung eines Arbeitgebers ausgeübt wird, der in diesem Staate weder einen Wohnsitz noch eine Betriebstätte hat.

(4) Vorbehaltlich Artikel 12 werden auf Grund früherer Dienstleistungen einer unselbständig erwerbstätigen Person gewährte Ruhegehälter, Witwen-, Waisenpensionen und andere Bezüge oder geldwerte Vorteile nur in dem Staat besteuert, in dem der Empfänger seinen Wohnsitz hat.

Artikel 11

(1) Artikel 10 Absatz 1 gilt nicht für Studenten, die in dem einen Staat ihren Wohnsitz haben und gegen Entgelt bei einem Unternehmen in dem anderen Staat nicht länger als sechs Monate während eines Kalenderjahres beschäftigt werden, um die notwendige praktische Ausbildung zu erhalten (Ferialpraktikanten).

(2) Studierende, Lehrlinge und Praktikanten eines der beiden Vertragsstaaten, die sich im anderen Staat nur zu Studien- oder Ausbildungszwecken aufhalten, werden von diesem letzteren Staat wegen der Bezüge, die sie von Personen oder von öffentlichen oder privaten Einrichtungen im erstgenannten Staat in Form von Unterhalts-, Studien- oder Ausbildungsgeldern empfangen, keiner Besteuerung unterworfen.

Artikel 12

(1) Zahlungen, die in Form von Gehältern, Löhnen oder Pensionen von einem der Vertragsstaaten oder von einer juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates für gegenwärtige oder frühere Verwaltungs- oder Militärdienste geleistet werden, sowie Renten aus der gesetzlichen Sozialversicherung sind ausschließlich in diesem Staat zur Steuer heranzuziehen. Diese Bestimmung soll jedoch nicht Anwendung finden, wenn diese Zahlungen an Personen geleistet werden, die im anderen Staat ihren Wohnsitz haben und die Staatsbürgerschaft dieses Staates besitzen.

(2) Ob eine juristische Person eine solche des öffentlichen Rechts sei, wird nach den Gesetzen des Staates entschieden, in dem sie errichtet ist.

Artikel 13

Professoren und andere Lehrpersonen eines der beiden Vertragsstaaten, die sich in dem Gebiet des anderen Staates für einen Zeitraum von höchstens zwei Jahren aufhalten, um dort an einer Hochschule, einer Mittelschule oder einer sonstigen Lehranstalt dieses anderen Staates zu

sera pas passible dans ce dernier Etat de l'impôt sur le revenu de son travail, même si cet impôt est retenu à la source, à condition que l'activité lucrative soit exercée pour le compte d'un employeur, qui n'a dans cet Etat ni domicile, ni établissement stable.

4. Sous réserve de l'article 12, les retraites, pensions de veuves ou d'orphelins et autres allocations ou avantages appréciables en argent qui sont accordés en raison des services antérieurs d'une personne ayant exercé une activité lucrative dépendante ne sont imposés que dans l'Etat où le bénéficiaire est domicilié.

Article 11

1. Les dispositions de l'article 10, paragraphe 1, ne sont pas applicables aux étudiants qui ont leur domicile dans l'un des deux Etats et qui sont employés contre rémunération dans une entreprise de l'autre Etat pour une durée ne dépassant pas six mois pendant une année civile, afin de recevoir la formation pratique nécessaire (stagiaires).

2. Les étudiants, apprentis, stagiaires de l'un des deux Etats contractants qui séjournent dans l'autre Etat à seule fin d'y faire leurs études ou d'y acquérir la formation professionnelle ne sont soumis à aucune imposition de la part de ce dernier Etat pour les subsides qu'ils reçoivent de personnes ou d'institutions publiques ou privées du premier Etat.

Article 12

1. Les rémunérations allouées à titre de traitements, salaires, appointements soldes ou pensions par l'un des deux Etats contractants ou par une personne morale de droit public de cet Etat, en considération de services administratifs ou militaires actuels ou antérieurs, ainsi que les rentes de l'assurance sociale légale, sont imposables exclusivement dans ledit Etat. Toutefois, cette disposition ne trouve pas à s'appliquer lorsque les rémunérations sont allouées à des personnes domiciliées dans l'autre Etat et possédant la nationalité de cet Etat.

2. La qualité de personne morale de droit public se détermine d'après la législation de l'Etat où la personne morale est constituée.

Article 13

Les professeurs et autres membres du personnel enseignant de l'un des deux Etats contractants qui se rendent sur le territoire de l'autre Etat en vue d'y professer, pour une période de deux années au plus, dans une université, un lycée, un collège, ou tout autre établissement d'en-

unterrichten, unterliegen in diesem letzteren Staat mit den ihnen für diese Lehrtätigkeit zufließenden Vergütungen nicht der Besteuerung.

Artikel 14

(1) Tantiemen, Sitzungsgelder und andere ähnliche Vergütungen, die an Mitglieder des Verwaltungs- oder Aufsichtsrates von Aktiengesellschaften, Kommanditaktiengesellschaften, Gesellschaften mit beschränkter Haftung und Genossenschaften oder an Geschäftsführer von Gesellschaften mit beschränkter Haftung in dieser Eigenschaft bezahlt werden, werden nur in dem Staat besteuert, in dem die auszahlende Gesellschaft ihren Wohnsitz im Sinne des Artikels 3 Absatz 5 hat.

(2) Vergütungen, welche die im Absatz 1 bezeichneten Personen von der Gesellschaft tatsächlich in anderer Eigenschaft beziehen, werden nach Artikel 9 oder 10 besteuert.

Artikel 15

(1) Einkünfte aus der Veräußerung oder Verleihung von Lizenzen zur Verwertung von literarischen, musikalischen und künstlerischen Urheberrechten, ferner von gewerblichen Schutzrechten (Patent-, Marken-, Muster- und Modellrechten, einschließlich der Vergütungen aus Filmverleih, technischen Konstruktionen, technischen Verfahren oder Erfahrungen, Formeln, Rezepten und ähnlichen Rechten) werden, vorbehaltlich Artikel 6, nach Artikel 3 Absatz 1 besteuert. Dasselbe gilt für das aus solchen Rechten bestehende Vermögen.

(2) Übersteigt die Lizenzgebühr den inneren und üblichen Wert der Rechte, für die sie bezahlt wird, dann können die Bestimmungen des Absatzes 1 nur auf jenen Teil dieser Lizenzgebühr angewendet werden, der diesem inneren und üblichen Wert entspricht.

Artikel 16

(1) Gesellschaften mit Wohnsitz (Sitz) in Österreich, die in Frankreich eine Betriebsstätte besitzen und dort gemäß Artikel 109-2 des „Code général des impôts“ der Steuer von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen unterliegen, entrichten diese Steuer unter den in dieser Bestimmung vorgesehenen Bedingungen.

Der der französischen Proportionalsteuer tatsächlich unterliegende Teilbetrag der Gewinnausschüttung darf jedoch ein Viertel des gemäß dem vorgenannten Artikel 109-2 steuerpflichtigen Einkommens nicht übersteigen; dabei darf dieses Einkommen selbst nicht höher sein als der Betrag der von der französischen Betriebsstätte

seignement de cet autre Etat, ne sont pas passibles de l'impôt dans ce dernier Etat pour la rémunération qu'ils y perçoivent du chef de cet enseignement.

Article 14

1. Les tantièmes, jetons de présence et allocations similaires que les membres du conseil d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, de sociétés en commandite par actions, de sociétés à responsabilité limitée et de sociétés coopératives ou les gérants de sociétés à responsabilité limitée reçoivent en cette qualité, ne sont imposables que dans l'Etat où la société qui les verse a son domicile au sens de l'article 3, paragraphe 5.

2. Les rémunérations que les personnes désignées au paragraphe 1 ci-dessus reçoivent effectivement de la société en une autre qualité sont imposables selon leur nature, d'après l'article 9 ou d'après l'article 10.

Article 15

1. Les revenus provenant de la vente ou de la concession des licences d'exploitation de droits d'auteur en matière littéraire, musicale et artistique, ainsi que de droits de propriété industrielle (brevets, marques de fabrique, patrons et modèles, y compris les redevances provenant de la concession de films cinématographiques, projets techniques, procédés et expériences techniques, formules, recettes et droits analogues) sont, sous réserve de l'article 6, imposés conformément à l'article 3, paragraphe 1. Les mêmes dispositions s'appliquent à la fortune que constituent ces droits.

2. Si une redevance est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être appliquées qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

Article 16

1. Les sociétés ayant leur domicile en Autriche qui possèdent en France un établissement stable et qui y sont soumises à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers en vertu de l'article 109-2 du code général des impôts, acquittent cet impôt dans les conditions prévues par cette disposition.

Toutefois, la fraction des répartitions de bénéfices effectivement passible de la taxe proportionnelle française ne peut dépasser le quart du revenu taxable selon l'article 109-2 susvisé, ledit revenu ne pouvant lui-même excéder le montant des bénéfices industriels et commerciaux réalisés par l'établissement stable français, tel que ce mon-

erzielten gewerblichen und kaufmännischen Gewinne, die unter den in den Bestimmungen dieses Vertrages vorgesehenen Bedingungen für die Veranlagung der von der Betriebsstätte geschuldeten Steuer von Gewinnen von Gesellschaften und anderen juristischen Personen (impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales) in Rechnung gestellt werden.

Vermag jedoch die Gesellschaft gemäß den zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten vereinbarten Bedingungen nachzuweisen, daß mehr als drei Viertel der Gesamtheit ihrer Aktien, ihrer Gründeranteile (Genussscheine) oder ihrer Gesellschaftsanteile in Österreich wohnhaften Personen gehören, so wird der nach den vorstehenden Bestimmungen der französischen Steuer unterliegende Teilbetrag der Gewinnausschüttung entsprechend herabgesetzt.

(2) Eine Gesellschaft, die ihren Wohnsitz (Sitz) in Österreich hat, unterliegt in Frankreich wegen ihrer Beteiligung an der Geschäftsleitung oder am Kapital oder wegen irgendeiner anderen Beziehung zu einer Gesellschaft mit Wohnsitz (Sitz) in Frankreich nicht der Proportionalsteuer von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen.

Artikel 17

(1) Die Befugnis jedes der beiden Staaten, Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen im Abzugsweg an der Quelle zu besteuern, wird vorbehaltlich der Absätze 2 und 3 nicht dadurch beschränkt, daß solche Einkünfte der Besteuerung nur im Staat des Wohnsitzes des Einkommensempfängers (Artikel 3 Absatz 1 und Artikel 4 Absatz 1) unterliegen.

Der Begriff „Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen“ ist in jedem Staat nach seiner inneren Gesetzgebung auszulegen.

(2) Österreich verpflichtet sich, seine im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, deren Empfänger in Frankreich seinen Wohnsitz hat, rückzuerstatten, sofern der Einkommensempfänger den österreichischen Steuerbehörden durch Vermittlung der französischen Steuerbehörden eine Bescheinigung einreicht, welche die vom Steuerabzug betroffenen Einkünfte bezeichnet und bestätigt, daß ihr Empfänger in Frankreich seinen Wohnsitz hat und daß die in Rede stehenden Einkünfte den französischen direkten Steuern unterliegen. Der Rückerstattungsantrag muß innerhalb der Frist von zwei Jahren gestellt werden. Diese Frist gilt als eingehalten, wenn der Antrag bei der zuständigen französischen Behörde innerhalb von zwei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres eingeht, in dem die der Steuer unterliegende Leistung zahlbar geworden ist.

(3) Frankreich verzichtet auf jede an der Quelle erhobene Steuer von Einkünften aus

tant est retenu pour l'assiette de l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales dans les conditions prévues par les dispositions de la présente convention.

Si la société peut justifier, dans des conditions qui auront reçu l'accord des autorités administratives supérieures des deux Etats, que plus de trois quarts de l'ensemble de ses actions, de ses parts de fondateur (bons de jouissance) ou de ses parts sociales appartiennent à des personnes domiciliées en Autriche, la fraction des répartitions de bénéfices passible de l'impôt français d'après l'alinéa qui précède, est réduite à due concurrence.

2. Une société ayant son domicile en Autriche n'est pas soumise en France à la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers en raison de sa participation dans la gestion ou dans le capital d'une société ayant son domicile en France ou à cause de tout autre rapport avec cette société.

Article 17

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 ci-après, chacun des deux Etats conserve le droit d'imposer les revenus des capitaux mobiliers par voie de retenue à la source, nonobstant le fait que ces revenus ne sont soumis à l'imposition que dans l'Etat où leur bénéficiaire est domicilié (articles 3, paragraphe 1 et 4, paragraphe 1).

L'expression « revenus de capitaux mobiliers » est définie dans chaque Etat suivant sa législation interne.

2. L'Autriche s'engage à rembourser les impôts qu'elle perçoit par retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers dont le bénéficiaire est domicilié en France, à condition que celui-ci remette aux autorités fiscales autrichiennes, par l'intermédiaire des autorités fiscales françaises, une attestation spécifiant les revenus frappés à la source et certifiant que leur bénéficiaire est domicilié en France et que les revenus en cause sont passibles des impôts directs français. La demande de remboursement doit être faite dans le délai de deux ans. Ce délai est réputé observé si la demande parvient à l'autorité française compétente dans les deux ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle la prestation imposable a été mise en paiement.

3. La France renonce à percevoir tout impôt à la source sur les revenus de capitaux mobiliers

beweglichem Kapitalvermögen, deren Empfänger in Österreich Wohnsitz hat, sofern der Einkommensempfänger seinem in Frankreich wohnhaften Schuldner eine Bescheinigung einreicht, welche die vom Steuerabzug betroffenen Einkünfte bezeichnet und bestätigt, daß deren Empfänger in Österreich seinen Wohnsitz hat und daß die in Rede stehenden Einkünfte den österreichischen direkten Steuern unterliegen.

Der Antrag auf Befreiung muß beim Bezug der steuerpflichtigen Einkünfte gestellt werden. Zahlt der in Frankreich wohnhafte Schuldner entgegen den vorstehenden Bestimmungen die in Rede stehenden Erträge nur unter Abzug der an der Quelle erhobenen Steuer aus, so kann der in Österreich wohnhafte Gläubiger die Rückerstattung dieser Steuer beanspruchen, indem er vor Ablauf des auf das Jahr der Zahlung folgenden Kalenderjahres bei der zuständigen französischen Behörde entsprechend Absatz 6 Einspruch erhebt.

(4) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten werden sich über das Verfahren der in den Absätzen 2 und 3 dieses Artikels vorgesehenen Entlastung, insbesondere über die Form der erforderlichen Bescheinigungen und Anträge, über die Art der beizubringenden Beweise sowie über die gegen die mißbräuchliche Geltendmachung von Entlastungsansprüchen zu treffenden Maßnahmen verständigen.

(5) Bezüglich der Ansprüche, die nach Artikel 17 Absätze 2 und 3 den Angehörigen diplomatischer oder konsularischer Vertretungen sowie den internationalen Organisationen, ihren Organen und Beamten zustehen, sind die folgenden Regeln anzuwenden:

- a) Wer als Angehöriger einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines der beiden Staaten im zweiten Staat oder in einem anderen als den Vertragsstaaten residiert und die Staatsangehörigkeit seines Entsendestaates besitzt, gilt als in diesem letzteren Staat wohnhaft, sofern er hier zur Entrichtung direkter Steuern vom beweglichen Kapitalvermögen oder dessen Einkünften, die im anderen Vertragsstaat einer im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuer unterliegen, verpflichtet ist.
- b) Internationale Organisationen, ihre Organe und Beamten, sowie das Personal diplomatischer oder konsularischer Vertretungen eines anderen als der Vertragsstaaten, die in einem der beiden Staaten wohnen oder residieren und dort von der Entrichtung direkter Steuern von beweglichem Kapitalvermögen oder dessen Einkünften befreit sind, haben keinen Anspruch auf Entlastung von den im anderen Staat im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern.

dont le bénéficiaire est domicilié en Autriche, à condition que celui-ci remette à son débiteur domicilié en France une attestation spécifiant les revenus frappés à la source et certifiant que leur bénéficiaire est domicilié en Autriche et que les revenus en cause sont passibles des impôts directs autrichiens.

La demande d'exonération doit être produite lors de l'encaissement des revenus imposables. Si, contrairement aux dispositions de l'alinéa ci-dessus, le débiteur domicilié en France ne paye les revenus en question que sous déduction de l'impôt perçu à la source, le créancier domicilié en Autriche peut obtenir le remboursement du dit impôt en formulant, avant la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle ce paiement a été opéré, une réclamation auprès de l'autorité compétente française, conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-après.

4. Les autorités administratives supérieures des deux Etats s'entendront sur la procédure de dégrèvement prévue aux paragraphes 2 et 3 du présent article, en particulier sur la forme des attestations et demandes qu'elle implique, sur la nature des pièces justificatives à produire, ainsi que sur les mesures à prendre pour éviter les demandes abusives de dégrèvement.

5. Quant aux droits qui, selon l'article 17, paragraphes 2 et 3, appartiennent aux membres des représentations diplomatiques ou consulaires, ainsi qu'aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, les règles suivantes sont applicables:

- a) Quiconque, faisant partie d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des deux Etats, réside dans le second Etat ou dans un Etat autre que les Etats contractants et possède la nationalité de l'Etat qui l'envoie, est considéré comme domicilié dans ce dernier Etat, s'il y est astreint au paiement d'impôts directs sur les capitaux mobiliers ou sur leurs revenus soumis dans l'autre Etat à un impôt perçu par voie de retenue à la source;
- b) Les organisations internationales, leurs organes et fonctionnaires, ainsi que le personnel des représentations diplomatiques ou consulaires d'un Etat autre que les Etats contractants, qui habitent ou résident dans l'un des deux Etats et y sont exonérés du paiement d'impôts directs sur les capitaux mobiliers ou sur leurs revenus n'ont pas droit au dégrèvement des impôts perçus dans l'autre Etat par voie de retenue à la source.

(6) Der die Steuer an der Quelle erhebende Staat räumt den Personen, die davon die Entlastung begehren, die gleichen Rechtsmittel ein wie seinen eigenen Steuerpflichtigen.

(7) Steht dem Einkommensempfänger bereits nach der Gesetzgebung des steuererhebenden Staates ein Anspruch auf Entlastung von den Quellensteuern zu, so kann die Entlastung nicht gemäß den Absätzen 2 oder 3 dieses Artikels, sondern nur nach der inneren Gesetzgebung des genannten Staates erfolgen.

III. ABSCHNITT

Erbschaftssteuern

Artikel 18

(1) Unbewegliches Vermögen (einschließlich des Zubehörs sowie des einem land- oder forstwirtschaftlichen Betrieb dienenden lebenden und toten Inventars) ist den Erbschaftssteuern nur in dem Staat unterworfen, in dem sich dieses Vermögen befindet. Artikel 5 Absätze 2 bis 4 finden entsprechende Anwendung.

(2) Das in Betrieben von Handel, Industrie und Gewerbe jeder Art angelegte bewegliche Vermögen unterliegt den Erbschaftssteuern nur in dem Staat, in dem das Unternehmen eine Betriebsstätte hat. Die Bestimmungen der Artikel 6 und 7 finden entsprechende Anwendung.

(3) Das in ständigen Einrichtungen angelegte, der Ausübung eines freien Berufes in einem der beiden Staaten dienende bewegliche Vermögen unterliegt den Erbschaftssteuern nur in dem Staat, in dem sich diese Einrichtungen befinden.

(4) Bewegliches körperliches Vermögen (nicht inbegriffen Wertpapiere) wird, soweit es nicht zum beweglichen Vermögen im Sinne der Absätze 2 und 3 gehört, zu den Erbschaftssteuern in dem Staat herangezogen, in dem es sich am Todestag tatsächlich befindet.

Schiffe und Luftfahrzeuge unterliegen jedoch in dem Staat der Steuer, in dem sie registriert worden sind.

Artikel 19

(1) Das nicht nach Artikel 18 zu behandelnde Nachlaßvermögen unterliegt den Erbschaftssteuern nur in dem Staat, in dem der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes seinen Wohnsitz hatte.

(2) Für den Begriff des Wohnsitzes sind die Bestimmungen des Artikels 3 Absätze 2 bis 4 und 6 maßgeblich.

Artikel 20

(1) Schulden, die in wirtschaftlichem Zusammenhang mit den in Artikel 18 bezeichneten Be-

6. L'Etat qui perçoit l'impôt à la source ouvre aux personnes qui en demandent le dégrèvement les mêmes voies de droit qu'à ses propres contribuables.

7. Si la législation de l'Etat qui perçoit l'impôt à la source accorde déjà le dégrèvement de cet impôt au bénéficiaire du revenu, le dégrèvement ne peut être effectué d'après les paragraphes 2 ou 3 du présent article, mais exclusivement d'après la législation interne dudit Etat.

CHAPITRE TROISIEME

Impôts sur les successions

Article 18

1. Les biens immobiliers (y compris les accessoires, ainsi que le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière) ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'Etat où ils sont situés. Sont applicables par analogie les dispositions de l'article 5, paragraphes 2 à 4.

2. Les biens mobiliers qui sont placés dans des exploitations commerciales, industrielles ou artisanales de tout genre ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'Etat où l'entreprise a un établissement stable. Sont applicables par analogie les dispositions des articles 6 et 7.

3. Les biens mobiliers qui sont placés dans des installations permanentes et qui servent à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des deux Etats ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'Etat où se trouvent ces installations.

4. Les biens meubles corporels (non compris les titres de valeurs mobilières) autres que les meubles visés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus sont soumis à l'impôt sur les successions dans l'Etat où il se trouvent effectivement à la date du décès.

Toutefois, les bateaux et les aéronefs sont imposables dans l'Etat où ils ont été immatriculés.

Article 19

1. Les biens de la succession qui échappent à l'application de l'article 18 ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'Etat où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

2. Le domicile se définit selon les dispositions de l'article 3, paragraphes 2 à 4 et 6.

Article 20

1. Les dettes qui ont un rapport économique avec les biens de la succession visés à l'article 18

standteilen des Nachlaßvermögens stehen oder durch diese sichergestellt sind, werden vorerst auf diese Vermögensteile angerechnet.

(2) Andere Schulden als die im vorhergehenden Absatz bezeichneten sind vorerst auf die nach Artikel 19 zu behandelnden Vermögensteile anzurechnen.

(3) Wenn bei der in den beiden vorangehenden Absätzen vorgesehenen Anrechnung ein ungedeckter Schuldenrest verbleibt, so wird dieser von den anderen Vermögenswerten, welche im gleichen Staat der Erbschaftsbesteuerung unterliegen, in Abzug gebracht. Sind in diesem Staat keine anderen Vermögenswerte, die der Besteuerung unterliegen, mehr vorhanden oder verbleibt trotz Abzug ein weiterer Schuldenrest, dann wird dieser jenen Vermögenswerten zugerechnet, die im anderen Staat der Besteuerung unterliegen.

Artikel 21

Unbeschadet der Bestimmungen der Artikel 18 bis 20 behält jeder Staat das Recht, die Steuer von jenen Teilen des Nachlaßvermögens, die seiner ausschließlichen Besteuerung vorbehalten sind, nach dem durchschnittlichen Steuersatz zu bemessen, der anzuwenden wäre, wenn das gesamte Nachlaßvermögen nach dessen innerer Gesetzgebung zu versteuern wäre.

IV. ABSCHNITT

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 22

(1) Die Steuerbehörden der beiden Vertragsstaaten werden einander alle Nachrichten übermitteln, über die sie verfügen oder die sie erlangen können, die erforderlich sind, um die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens, die richtige Erhebung der den Gegenstand des Abkommens bildenden Steuern sowie die Verhinderung von Verkürzungen und Umgehungen derselben zu sichern.

(2) Alle auf diese Weise ausgetauschten Nachrichten sind geheimzuhalten und dürfen außer dem Steuerpflichtigen oder dessen Bevollmächtigten niemand anderem als jenen Personen mitgeteilt werden, die mit der Festsetzung und Einbringung der in diesem Abkommen angeführten Steuern sowie mit Rechtsmitteln hinsichtlich dieser Steuern befaßt sind.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels können den Steuerbehörden eines der beiden Staaten nicht die Verpflichtung auferlegen, Nachrichten zu übermitteln, die entweder ihrem Wesen nach gemäß seiner eigenen Steuergesetzgebung oder der des anderen Staates nicht eingeholt werden können oder zur Annahme berechtigen, daß ihre Bekanntgabe geeignet wäre, Herstellungsverfah-

ou qui sont garanties par ces biens sont imputées par priorité sur lesdits biens.

2. Les dettes autres que celles visées au paragraphe précédent sont imputées par priorité sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 19.

3. Si l'imputation prévue aux deux paragraphes qui précédent laisse subsister un solde non couvert, ce solde sera déduit des autres biens soumis à l'impôt sur les successions dans le même Etat. S'il ne reste pas dans cet Etat d'autres biens soumis à l'impôt ou si la déduction laisse encore un solde non couvert, ce solde sera imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre Etat.

Article 21

Nonobstant les dispositions des articles 18 à 20 ci-dessus, chaque Etat conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens de la succession qui sont réservés à son imposition exclusive, d'après le taux moyen qui serait applicable s'il était tenu compte de l'ensemble des biens qui seraient imposables d'après sa législation interne.

CHAPITRE QUATRIEME

Dispositions générales

Article 22

1. Les autorités fiscales des deux Etats contractants se communiqueront tous les renseignements dont elles disposent ou qu'elles peuvent obtenir et qui seront nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention et assurer l'exacte perception des impôts qui en font l'objet, ainsi que pour éviter la fraude et l'évasion fiscales dans le domaine de ces impôts.

2. Tous renseignements ainsi échangés devront être tenus secrets et ne pourront être révélés, en dehors du contribuable ou de son mandataire, à aucune personne autre que celles qui s'occupent de l'établissement et du recouvrement des impôts visés à la présente convention, ainsi que des réclamations et recours relatifs à ces impôts.

3. Les dispositions du présent article ne peuvent avoir pour effet d'imposer aux autorités fiscales de l'un des deux Etats l'obligation de communiquer soit des renseignements qui, en raison de leur nature, ne peuvent être obtenus d'après sa propre législation fiscale ou d'après celle de l'autre Etat, soit des renseignements dont elles estimeraient que la communication est susceptible

ren zu offenbaren oder zur Verletzung eines gewerblichen, kaufmännischen oder beruflichen Geheimnisses oder der öffentlichen Ordnung zu führen. Diese Bestimmungen können überdies nicht so aufgefaßt werden, daß sie den Steuerbehörden eines der beiden Staaten die Verpflichtung auferlegen, Handlungen zu setzen, die nicht seinen Vorschriften oder seiner Verwaltungsübung entsprechen würden.

(4) Der Austausch der Nachrichten soll von Amts wegen oder im Einzelfall über Ersuchen erfolgen. Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten werden sich über die Festlegung einer Aufstellung jener Nachrichten verständigen, die von Amts wegen erteilt werden.

Artikel 23

(1) Die Vertragstaaten verpflichten sich, einander bei der Einbringung der Steuern, die den Gegenstand dieses Abkommens bilden, samt den dazugehörigen Zinsen, Kosten, Zuschlägen und Steuererhöhungen Hilfe zu leisten.

(2) Der ersuchende Staat hat eine durch die zuständige Behörde beglaubigte Ausfertigung des Exekutionstitels beizubringen, in der ausdrücklich festgestellt wird, daß die in diesem Titel aufscheinenden Beträge, für deren Einbringung das Einschreiten des anderen Staates begehrt wird, rechtskräftig festgesetzt und vollstreckbar sind.

(3) Die Exekutionstitel, die gemäß den Bestimmungen des Absatzes 2 beigebracht werden, sind von dem ersuchten Staat gemäß seinen gesetzlichen Vorschriften als vollstreckbar zu erklären. Es wird weiters bestimmt, daß diese Titel nach der gegenwärtigen österreichischen Gesetzgebung von den Finanzlandesdirektionen als vollstreckbar erklärt werden müssen.

(4) Der ersuchte Staat wird bei der Einbringung durch seine Finanzbehörden oder gegebenenfalls durch seine Gerichte nach den Vorschriften vorgehen, die für die Einbringung seiner eigenen gleichartigen Steuerforderungen vorgesehen sind, wobei jedoch die einzubringenden Steuerforderungen im ersuchten Staat nicht als bevorrechtete Forderungen behandelt werden. Der Antrag auf gerichtliche Vollstreckung wird in der Republik Österreich von der Finanzprokurator oder von dem an ihrer Stelle zuständigen Finanzamt gestellt.

(5) Die im Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene Hilfeleistung kann für Steuerforderungen, die noch nicht rechtskräftig geworden sind, nicht verlangt werden. Eine Hilfeleistung beschränkt sich hinsichtlich dieser Forderungen auf die Zustimmung einer die Unterbrechung der Verjährung begründenden Verfügung an den Steuerpflichtigen.

de révéler un procédé de fabrication ou de porter atteinte à un secret industriel, commercial ou professionnel ou à l'ordre public. Ces dispositions ne peuvent, non plus, être considérées comme imposant aux autorités fiscales de l'un des deux Etats l'obligation d'accomplir des actes qui ne seraient pas conformes à sa réglementation ou à ses pratiques administratives.

4. L'échange des renseignements aura lieu d'office ou sur demande visant des cas concrets. Les autorités administratives supérieures des deux Etats s'entendront pour déterminer la liste des informations qui seront fournies d'office.

Article 23

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter aide et assistance pour le recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente convention et pour celui des intérêts, des frais, des suppléments et majorations d'impôt.

2. L'Etat requérant doit produire une copie du titre exécutoire certifiée par l'autorité compétente et précisant que les sommes, figurant sur ce titre et pour le recouvrement desquelles il sollicite l'intervention de l'autre Etat, sont définitivement dues et peuvent faire l'objet de mesures d'exécution.

3. Les titres produits conformément aux dispositions du paragraphe 2 sont rendus exécutoires dans la forme propre à la législation de l'Etat requis. Il est précisé que, dans l'état actuel de la législation autrichienne, les titres doivent être rendus exécutoires par les Directions Provinciales des Finances (Finanzlandesdirektionen).

4. L'Etat requis procède au recouvrement par l'intermédiaire de ses Administrations financières et, le cas échéant, de ses tribunaux, suivant les règles applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales similaires, les créances fiscales à recouvrer n'étant pas toutefois considérées comme des créances privilégiées dans l'Etat requis. L'exécution judiciaire sera demandée dans la République d'Autriche par la Finanzprokurator ou par le bureau de finances délégué pour agir en ses lieu et place.

5. L'assistance visée au paragraphe 1 du présent article ne peut être requise pour le recouvrement des créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours. Cette assistance doit être limitée, en ce qui concerne de telles créances, à la notification au redevable de titres interruptifs de prescription.

(6) Einwendungen gegen Bestand oder Höhe der Forderung sind der Entscheidung durch die zuständige Behörde des ersuchenden Staates vorbehalten.

(7) Die im Absatz 1 vorgesehene Einbringungshilfe kann verweigert werden, wenn der ersuchte Staat Grund zur Annahme hat, daß die Hilfeleistung geeignet erscheint, seine Souveränitätsrechte, seine Sicherheit oder seine wesentlichen Interessen zu verletzen.

Artikel 24

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten werden das Verfahren zur Anwendung der Bestimmungen der Artikel 22 und 23 einvernehmlich regeln.

Artikel 25

(1) Legt ein Steuerpflichtiger dar, daß die Maßnahmen der Steuerbehörden in den beiden Staaten für ihn die Wirkung einer Besteuerung haben, die den Grundsätzen dieses Abkommens widerspricht, so kann er dagegen beim Staat seines Wohnsitzes Einspruch erheben. Wird der Einspruch für begründet erachtet, so hat die oberste Verwaltungsbehörde dieses Staates, wenn sie auf ihren eigenen Steueranspruch nicht verzichten will, zu versuchen, mit der obersten Verwaltungsbehörde des anderen Staates ein Einvernehmen herzustellen, um in billiger Weise eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

Die Einleitung dieses Verfahrens ist einerseits von der Erschöpfung des Rechtsweges durch den Steuerpflichtigen nicht abhängig und hindert andererseits den Steuerpflichtigen nicht an der Geltendmachung der gesetzlichen Rechtsmittel.

Der Steuerpflichtige soll seinen Einspruch in der Regel innerhalb Jahresfrist nach Ablauf des Kalenderjahres erheben, in dem er, sei es durch Zustellung von Steuerbescheiden oder durch Bekanntgabe anderer amtlicher Verfügungen, Kenntnis vom Bestehen einer Doppelbesteuerung erhalten hat.

(2) Zur Beseitigung von Doppelbesteuerungen in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, sowie auch in Fällen von Schwierigkeiten oder Zweifeln bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten verständigen.

(3) Sofern für die Herstellung eines Einvernehmens ein mündlicher Meinungs austausch zweckmäßig erscheint, wird ein solcher durch eine Gemischte Kommission, bestehend aus Vertretern der beiden Staaten, die von den obersten Verwaltungsbehörden derselben bestellt werden, erfolgen.

6. Les contestations touchant l'existence ou le montant de la créance ne peuvent être portées que devant la juridiction compétente de l'Etat requérant.

7. L'assistance pour le recouvrement visée au paragraphe 1 peut être refusée lorsque l'Etat requis considère qu'elle serait de nature à porter atteinte à ses droits de souveraineté à sa sécurité ou à ses intérêts essentiels.

Article 24

Les autorités administratives supérieures des deux Etats arrêteront d'un commun accord la procédure d'application des dispositions des articles 22 et 23.

Article 25

1. Si un contribuable fait valoir que les mesures prises par les autorités fiscales des deux Etats lui font subir une imposition contraire aux principes de la présente convention, il a le droit de présenter une réclamation à l'Etat où il est domicilié. Lorsque cette réclamation est reconnue fondée, l'autorité administrative supérieure de cet Etat doit, si elle ne veut pas renoncer à sa propre créance fiscale, chercher à s'entendre avec l'autorité administrative supérieure de l'autre Etat pour obvier de manière équitable à la double imposition.

La procédure prévue à l'alinéa qui précède peut être introduite sans que le contribuable ait parcouru tous les degrés de la juridiction contentieuse et son introduction n'empêche pas le contribuable de faire valoir les moyens de recours que lui accorde la loi.

Le contribuable doit, en règle générale, présenter sa réclamation dans le délai d'une année après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle il a eu connaissance de l'existence d'une double imposition, soit par la notification d'impositions, soit par la communication d'autres décisions officielles.

2. Les autorités administratives supérieures des deux Etats s'entendront pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente convention donneraient lieu à des difficultés ou à des doutes.

3. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, ceux-ci seront confiés à une Commission mixte formée de représentants des deux Etats désignés par leurs autorités administratives supérieures.

Artikel 26

(1) Die Staatsangehörigen (natürliche und juristische Personen) eines der beiden Staaten dürfen im anderen Staat nicht anderen oder höheren Steuern unterworfen werden als jenen, welche von den Staatsangehörigen dieses letzteren Staates erhoben werden.

(2) Insbesondere genießen die Staatsangehörigen des einen der beiden Staaten, die im Gebiet des anderen Staates steuerpflichtig sind, unter den gleichen Bedingungen wie die Staatsangehörigen dieses letzteren Staates Steuerbefreiungen, Freibeträge, Absetzungen und Steuerermäßigungen aus Familiengründen.

(3) Im Sinne dieses Artikels erstreckt sich der Begriff „Steuern“ auf alle Steuern oder öffentlichen Abgaben ohne Rücksicht auf deren Art, Bezeichnung oder auf die Behörde, die sie erhebt.

Artikel 27

(1) Dieses Abkommen findet Anwendung: französischerseits auf das französische Mutterland sowie auf die überseeischen Departements (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion);

österreichischerseits auf das Gebiet der Republik Österreich.

(2) Die Geltung dieses Abkommens kann, mit den von den beiden Staaten für erforderlich erachteten Abänderungen, auf jene Überseegebiete, deren diplomatische Vertretung von der Französischen Republik wahrgenommen wird, unter der Voraussetzung ausgedehnt werden, daß das betreffende Gebiet Steuern erhebt, die ihrem Wesen nach den im Artikel 1 dieses Abkommens angeführten entsprechen.

Die Bedingungen und Modalitäten für die Ausdehnung werden im Weg eines diplomatischen Notenwechsels zwischen den beiden Staaten festgesetzt werden.

(3) Jeder der Vertragsstaaten kann nach Ablauf eines Jahres vom Zeitpunkt des Inkrafttretens einer entsprechend den Bestimmungen des vorstehenden Absatzes bekanntgegebenen Ausdehnung jederzeit durch eine dem anderen Staat auf diplomatischem Weg zugeleitete Mitteilung die Anwendung dieses Abkommens für jedes Gebiet, auf das dieses Abkommen ausgedehnt wurde, aufheben. Das Abkommen tritt in dem bezeichneten Gebiet von dem in der Mitteilung angeführten Zeitpunkt an außer Kraft.

(4) Soweit die beiden Staaten nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbaren, bewirkt die Kündigung dieses Abkommens gemäß Artikel 29 das Außerkrafttreten dieses Abkommens in bezug

Article 26

1. Les ressortissants (personnes physiques et personnes morales) de l'un des deux Etats ne doivent pas être soumis dans l'autre Etat à des impôts autres ou plus élevés que ceux qui frappent les ressortissants de ce dernier Etat.

2. En particulier, les ressortissants de l'un des deux Etats qui sont imposables sur le territoire de l'autre Etat bénéficient, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier Etat, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts accordés pour charges de famille.

3. Au sens du présent article, l'expression « impôts » s'entend de tous impôts ou contributions publiques quelconques sans égard à leur nature, à leur dénomination ou à l'autorité qui les perçoit.

Article 27

1. La présente convention s'applique: En ce qui concerne la France, au territoire de la France métropolitaine ainsi qu'aux départements d'Outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion);

En ce qui concerne l'Autriche, au territoire de la République d'Autriche.

2. Les effets de la présente convention pourront être étendus, avec les modifications qui seraient reconnues nécessaires par les deux Etats, aux territoires d'Outre-mer dont la République Française assure la représentation diplomatique à la condition que le territoire intéressé perçoive des impôts d'une nature analogue à ceux visés à l'article 1 de la présente convention.

Les conditions et les modalités de l'extension seront fixées dans un échange de notes diplomatiques entre les deux Etats.

3. A tout moment, après l'expiration d'une période d'un an à partir de l'entrée en vigueur d'une extension notifiée conformément aux dispositions du paragraphe qui précède, chacun des Etats contractants pourra, par un avis transmis à l'autre Etat par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de la présente convention dans tout territoire auquel cette convention aura été étendue. La convention cessera de s'appliquer dans ledit territoire à partir de la date indiquée dans l'avis.

4. A moins que les deux Etats ne soient expressément convenus de dispositions contraires, la dénonciation de la présente convention en vertu de l'article 29 mettra fin à l'application de cette

auf jedes Gebiet, auf das es unter den im vorliegenden Artikel vorgesehenen Voraussetzungen ausgedehnt sein wird.

Artikel 28

(1) Dieses Abkommen ist in deutscher und französischer Sprache abgefaßt, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind; es wird ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden werden baldmöglichst in Paris ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft; seine Bestimmungen werden erstmals Anwendung finden

1. auf die im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, die nach Ablauf eines Zeitraumes von drei Monaten, gerechnet vom Zeitpunkt des Austausches an, ausgezahlt werden;

2. auf Steuern von Nachlässen der Personen, die nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden sterben;

3. auf andere Steuern, die für das Jahr des Austausches der Ratifikationsurkunden erhoben werden.

Artikel 29

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der beiden Vertragsstaaten gekündigt worden ist. Jeder Staat kann jedoch unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist auf diplomatischem Weg das Abkommen entweder zur Gänze oder teilweise vom fünften dem der Ratifikation folgenden Jahr an zum Ende des Kalenderjahres kündigen.

In diesem Fall wird das Abkommen letztmals angewendet:

1. auf die im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, die spätestens am 31. Dezember des Kalenderjahres ausgezahlt werden, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist;

2. auf Steuern von Nachlässen der Personen, die vor Ablauf des Kalenderjahres, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, verstorben sind;

3. auf andere Steuern, die für das Jahr erhoben werden, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist.

Artikel 30

Für Steuern, die für die Zeit bis zur Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens erhoben werden, sind die Bestimmungen des am 4. Mai/30. Mai 1951 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung vereinbarten Gegenseitigkeits-

convention en ce qui concerne tout territoire auquel elle aura été étendue dans les conditions prévues par le présent article.

Article 28

1. La présente convention est rédigée en langue allemande et française, les deux textes faisant également foi. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris dans le plus bref délai possible.

2. La convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois:

1° aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de valeurs mobilières dont la mise en paiement interviendra après l'expiration d'un délai de trois mois compté à partir de cet échange;

2° aux impôts sur les successions de personnes décédées après l'échange des instruments de ratification;

3° aux autres impôts établis au titre de l'année de l'échange des instruments de ratification.

Article 29

La présente convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux Etats contractants. Toutefois, chaque Etat pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par voie diplomatique, la dénoncer soit en totalité, soit en partie, pour la fin de l'année civile à partir de la cinquième année suivant celle de la ratification.

Dans ce cas, la convention s'appliquera pour la dernière fois:

1° aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de valeurs mobilières dont la mise en paiement interviendra au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

2° aux impôts sur les successions des personnes décédées avant l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

3° aux autres impôts établis au titre de l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

Article 30

Le régime arrêté d'un commun accord les 4 et 30 mai 1951 en vue d'éviter la double imposition continuera d'être appliqué pour les impositions afférentes à la période antérieure à l'entrée en vigueur de la présente convention.

verhältnisses anzuwenden. Die auf Grund dieser Regelung von dem einen oder anderen Vertrags- teil gewährten Veranlagungs- oder Zahlungsaufschübe werden in eine endgültige Befreiung von den Steuern, auf die sie sich beziehen, umgewandelt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 8. Oktober 1959.

Für die Republik Österreich:

Dr. Josef Stangelberger

Dr. Otto Watzke

Für die Französische Republik:

Etienne de Crouy

Les sursis d'imposition ou de paiement accordés de part et d'autre en vertu de ce régime sont convertis en exemptions définitives des impositions auxquelles ils s'appliquent.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Vienne, le 8 octobre 1959.

Pour la République d'Autriche:

Dr. Josef Stangelberger

Dr. Otto Watzke

Pour la République Française:

Etienne de Crouy

Wien, am 8. Oktober 1959

Herr Sektionschef,

Artikel 27 Absatz 2 des Abkommens vom heutigen Tag sieht vor, daß die Anwendung seiner Bestimmungen unter den dort vorgesehenen Voraussetzungen auf „Überseegebiete, deren diplomatische Vertretung von der Französischen Republik wahrgenommen wird“, ausgedehnt werden kann. Um jeder Schwierigkeit bezüglich der Auslegung dieses Wortlautes vorzubeugen, empfiehlt es sich festzustellen, daß dessen Anwendung nicht die Absicht der Hohen Vertragsschließenden Teile miteinbegreifen sollte, die Möglichkeit auszuschließen, den Anwendungsbereich des Abkommens auf die im Absatz 1 des Artikels 27 nicht genannten französischen Departements, auf die Überseegebiete der Französischen Republik und auf die Mitgliedstaaten der „Communauté“ auszudehnen.

Ich wäre Ihnen verbunden, wenn Sie mir Ihre Zustimmung zu diesem Punkt bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Sektionschef, den Ausdruck meiner

vorzüglichen Hochachtung

Etienne de Crouy

Herrn

Dr. Josef Stangelberger,
Sektionschef im Bundesministerium
für Finanzen

Wien, am 8. Oktober 1959

Herr Botschafter,

Mit Schreiben vom heutigen Tag haben Sie mir folgendes zur Kenntnis gebracht:

„Artikel 27 Absatz 2 des Abkommens vom heutigen Tag sieht vor, daß die Anwendung seiner Bestimmungen unter den dort vorgesehenen Voraussetzungen auf „Überseegebiete, deren diplomatische Vertretung von der Französischen Republik wahrgenommen wird“ ausgedehnt werden kann. Um jeder Schwierigkeit bezüglich der Auslegung dieses Wortlautes vorzubeugen, empfiehlt es sich festzustellen, daß dessen Anwendung nicht die Absicht der Hohen Vertragsschließenden Teile miteinbegreifen sollte, die Möglichkeit auszuschließen, den Anwendungsbereich des Abkommens auf die im Absatz 1 des Artikels 27 nicht genannten französischen Departements, auf die Überseegebiete der Französischen Republik und auf die Mitgliedstaaten der „Communauté“ auszudehnen.

Vienne, le 8 octobre 1959

Monsieur le Directeur Général,

L'article 27, paragraphe 2, de la Convention en date de ce jour prévoit, que l'application de ses dispositions pourra, dans des conditions qu'il détermine, être étendue « aux territoires d'outre-mer dont la République Française assure la représentation diplomatique ». Pour prévenir toute difficulté relative à l'interprétation de ces termes, il convient de préciser que leur emploi ne saurait impliquer de la part des Hautes Parties Contractantes l'intention d'exclure la possibilité d'étendre le champ d'application de la Convention aux départements français non visés au paragraphe 1 de l'article 27, aux territoires d'outre-mer de la République Française et aux Etats membres de la Communauté.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer votre assentiment sur ce point.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'expression de ma haute considération.

Etienne de Crouy

M. le Directeur Général

Dr. Josef Stangelberger
du Ministère Fédéral des Finances

Vienne, le 8 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu m'adresser la communication reproduite ci-après:

« L'article 27, paragraphe 2, de la Convention en date de ce jour prévoit, que l'application de ses dispositions pourra, dans des conditions qu'il détermine, être étendue « aux territoires d'outre-mer dont la République Française assure la représentation diplomatique ». Pour prévenir toute difficulté relative à l'interprétation de ces termes, il convient de préciser que leur emploi ne saurait impliquer de la part des Hautes Parties Contractantes l'intention d'exclure la possibilité d'étendre le champ d'application de la Convention aux départements français non visés au paragraphe 1 de l'article 27, aux territoires d'outre-mer de la République Française et aux Etats membres de la Communauté.

Ich wäre Ihnen verbunden, wenn Sie mir Ihre Zustimmung zu diesem Punkt bestätigen würden.“

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß ich mit dem Inhalt der obigen Mitteilung einverstanden bin.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner

vorzüglichen Hochachtung
Dr. Josef Stangelberger

Seiner Exzellenz
Herrn Etienne de Crouy-Chanel,
Botschafter der Französischen Republik

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer votre assentiment sur ce point. »

J'ai l'honneur de vous faire connaître que je donne mon assentiment au texte de la communication ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.

Dr. Josef Stangelberger

Son Excellence
M. Etienne de Crouy-Chanel
Ambassadeur de France

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Abkommen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen.

Zur Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 16. Juli 1960.

Der Bundespräsident:

Schärf

Der Bundeskanzler:

Raab

Der Bundesminister für Finanzen:

Heilingsetzer

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kreisky

Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgte am 14. September 1961.

Gorbach

247. Notenwechsel zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg über die Abänderung des Abkommens zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg, betreffend die Aufhebung des Paßzwanges zwischen Österreich und Luxemburg, vom 13. November 1957, BGBl. Nr. 10/1958, in der Fassung des Zusatzabkommens vom 20. Juni 1959, BGBl. Nr. 130/1960.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
T. O. 3

Luxembourg, le 8 juillet 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois est d'accord à voir modifier comme indiqué ci-dessous l'accord relatif à la suppression du visa de passeport conclu entre le Luxembourg et l'Autriche à la date du 13 novembre 1957 et amendé par un accord complémentaire le 20 juin 1959.

Article 1^{er}.

L'article 1, alinéa 3, lira comme suit:

« La dispense de l'obligation du visa et du passeport prévue aux §§ (1) et (2) ne joue pas pour les ressortissants luxembourgeois qui se rendent en Autriche, avec l'intention d'y séjourner pendant plus de trois mois consécutifs. »

Article 2.

L'article 2, alinéa 3, lira comme suit:

« La dispense de l'obligation du visa et du passeport prévue aux §§ (1) et (2) ne joue pas pour les ressortissants autrichiens se rendant dans le Grand-Duché avec l'intention d'y séjourner pendant plus de trois mois. »

Article 3.

L'article 4 lira comme suit:

« Les dispositions du présent accord n'affectent pas les prescriptions relatives au séjour et au travail des étrangers. »

Article 4.

Le présent accord complémentaire entrera en vigueur le 15 juillet 1960. En ce qui concerne sa durée les dispositions de l'accord du 13 novembre 1957 sont applicables.

Si le Gouvernement autrichien est d'accord avec les dispositions qui précèdent, la présente

(Übersetzung.)
MINISTERIUM
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
T. O. 3

Luxembourg, am 8. Juli 1960

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die luxemburgische Regierung bereit ist, das Abkommen, betreffend die Aufhebung des Paßzwanges zwischen Luxemburg und Österreich, vom 13. November 1957, welches durch ein Zusatzabkommen vom 20. Juni 1959 ergänzt wurde, folgendermaßen abzuändern:

Artikel 1.

Artikel 1 Absatz 3 hätte zu lauten:

„Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Befreiung vom Paß- und Sichtvermerkszwang erstreckt sich nicht auf luxemburgische Staatsbürger, die sich in der Absicht nach Österreich begeben, sich dort ununterbrochen länger als drei Monate aufzuhalten.“

Artikel 2.

Artikel 2 Absatz 3 hätte zu lauten:

„Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Befreiung vom Paß- und Sichtvermerkszwang erstreckt sich nicht auf österreichische Staatsbürger, die sich in der Absicht nach Luxemburg begeben, sich dort ununterbrochen länger als drei Monate aufzuhalten.“

Artikel 3.

Artikel 4 hätte zu lauten:

„Durch die Bestimmungen des gegenständlichen Abkommens werden die den Aufenthalt und die Arbeitsaufnahme von Ausländern betreffenden gesetzlichen Vorschriften nicht berührt.“

Artikel 4.

Das vorliegende Zusatzabkommen soll am 15. Juli 1960 in Kraft treten. Für die Dauer der Gültigkeit dieses Zusatzabkommens gelten die gleichen Bedingungen wie die des Abkommens vom 13. November 1957.

Wenn die österreichische Bundesregierung mit den vorstehenden Bestimmungen einverstanden

note et la note de réponse conçue en termes identiques que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constitueront la modification de l'accord relatif à la suppression du visa de passeport entre le Luxembourg et l'Autriche qui a été conclu par échange de notes le 13 novembre 1957 et qui a été complété par échange de notes du 20 juin 1959.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Etrangères a. i.
Werner m. p.

Son Excellence
Monsieur le Dr. Ernst Lemberger
Ambassadeur d'Autriche
Bruxelles

ÖSTERREICHISCHE GESANDTSCHAFT

Brüssel, am 15. September 1960

Euer Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang der Note Eurer Exzellenz vom 8. Juli 1960, die folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen:

„Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die luxemburgische Regierung bereit ist, das Abkommen, betreffend die Aufhebung des Paßzwanges zwischen Luxemburg und Österreich, vom 13. November 1957, welches durch ein Zusatzabkommen vom 20. Juni 1959 ergänzt wurde, folgendermaßen abzuändern:

Artikel 1.

Artikel 1 Absatz 3 hätte zu lauten:

„Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Befreiung vom Paß- und Sichtvermerkszwang erstreckt sich nicht auf luxemburgische Staatsbürger, die sich in der Absicht nach Österreich begeben, sie dort ununterbrochen länger als drei Monate aufzuhalten.“

Artikel 2.

Artikel 2 Absatz 3 hätte zu lauten:

„Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Befreiung vom Paß- und Sichtvermerkszwang erstreckt sich nicht auf österreichische Staatsbürger, die sich in der Absicht nach Luxemburg begeben, sich dort ununterbrochen länger als drei Monate aufzuhalten.“

ist, sollen die vorliegende Note und die Antwortnote, die Eure Exzellenz mir gleichlautend geben wolle, als Abänderung des Abkommens über die Aufhebung des Paßzwanges zwischen Luxemburg und Österreich, welches durch Notenwechsel vom 13. November 1957 abgeschlossen und durch Notenwechsel vom 20. Juni 1959 ergänzt worden ist, gelten.

Ich benütze die Gelegenheit, um Eurer Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichneten und besonderen Hochachtung zu erneuern.

Der Minister für Auswärtige Angelegenheiten a. i.:
Werner m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Ernst Lemberger
ao. und bev. Botschafter der Republik Österreich
Brüssel

Artikel 3.

Artikel 4 hätte zu lauten:

„Durch die Bestimmungen des gegenständlichen Abkommens werden die den Aufenthalt und die Arbeitsaufnahme von Ausländern betreffenden gesetzlichen Vorschriften nicht berührt.“

Artikel 4.

Das vorliegende Zusatzabkommen soll am 15. Juli 1960 in Kraft treten. Für die Dauer der Gültigkeit dieses Zusatzabkommens gelten die gleichen Bedingungen wie die des Abkommens vom 13. November 1957.

Wenn die österreichische Bundesregierung mit den vorstehenden Bestimmungen einverstanden ist, sollen die vorliegende Note und die Antwortnote, die Eure Exzellenz mir gleichlautend geben wollen, als Abänderung des Abkommens über die Aufhebung des Paßzwanges zwischen Luxemburg und Österreich, welches durch Notenwechsel vom 13. November 1957 abgeschlossen und durch Notenwechsel vom 20. Juni 1959 ergänzt worden ist, gelten.“

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz das Einverständnis der österreichischen Bundesregierung über die vorstehenden Ausführungen anzuzeigen.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Lemberger m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Eugène Schaus
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Luxembourg

Gorbach



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, Jahrgang 1961, beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 100.— für Inlands- und S 150.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Bezugsanmeldungen werden von der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 12a, entgegengenommen.

Den bisherigen Beziehern des Bundesgesetzblattes gehen Erlagscheine zu. Neue Bezieher wollen den Bezugspreis auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178 überweisen. Erlagscheine werden ihnen auf Verlangen zugesendet.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, rechtzeitig den Bezug anzumelden und den Bezugspreis zu überweisen. Dieser kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 30 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1.— für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt Nr. 16, Telephon 63 17 85 Serie, sowie in der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien I, Wollzeile Nr. 27a, Telephon 52 43 42 und 52 37 78.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind längstens binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 12a, anzufordern.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.